

Erdély koronaországát illető  
**ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.**  
1852-iki évfolyam.

II. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 Februarius 14-kén.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám		Lap
13.	Kibocsátványa a pénzügyministeriumnak 1851-diki decemb. 2-káról, mely által az 1851-diki decemb. 1-jén a 357. sorzatban kisorolt morva rendi 4 százalékos kincstári kötelezvényekkel bánásmód tételik közhirré	21
14.	Kibocsátványa a kereskedelmi ministeriumnak 1851-diki december 15-éről, mellyel az eddig létezett közlekedési főigazgatóságnak az 1851-diki november 21-dikén kelt legfelsőbb határozvány által rendelt újraszervezése közhirré tételik s hatályának kezdete 1852-diki januar 1-jére határozatik	21
15.	Rendelete a bel-, had- és igazságügyi ministereknek 1851-diki decemb. 21-ről, mely által elhatározatik, hogy az 1850-diki novemb. 14-dikén kelt, legfelsőbbleg szentesített színházi rendtartás (birod. törv. lap 343. sz.) 8. §. szerint a büntető ítéletek hozatala, mellyik hatóságot illeti	22
16.	Kibocsátványa a pénzügy ministeriumnak 1851-diki decemb. 23-ról az 1852-diki januar 1-ről keletnappal kibocsátandó birodalmi kincstárjegyek tárgyában	23
17.	Rendelete a pénzügy ministeriumnak 1851-diki decemb. 24-kéről, mely által az 1851-iki novemb. 6-án kelt vámjegyzék német kiadásában néhány javítások tételnek közhirré	23
18.	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-iki jan. 7-ről, a hat legnagyobb zárt-ünnepek kijelölésével	24
19.	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 8-áról, mellynél fogva öt pénzügyöri osztlálynak a Moldova és Oláhország felőli határszélen történt felállítására, s azok állomáshelyei, köztudatra juttatnak	25
20.	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 10-éről építészeti iparoknál kimutatandó kellékek iránt	40
21.	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 31-ről azon visszasságok megszüntetése végett, mellyek törvényesen távollevők helyetti utólegényeknek a katonasághoz sorozása által felmerülnek	41

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1852.

II. Stück.

Ausgegeben und versendet am 14. Februar 1852.

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.		Seite
13	Erlaß des Finanzministeriums vom 2. Dezember 1851, womit die Behandlung der am 1. Dezember 1851 in der Serie Nr. 357 verlostén mährisch-sändischen Ararial-Obligationen zu 4 Percent kundgemacht wird	21
14	Erlaß des Handelsministeriums vom 15. Dezember 1851, wodurch die mit Allerhöchster Entschliessung vom 21. November 1851 angeordnete Reorganisirung der bisher bestandenen General-Direction für Communicationen kundgemacht und der Beginn ihrer Wirksamkeit auf den 1. Januar 1852 festgesetzt wird	21
15	Verordnung des Ministers des Innern, des Krieges und der Justiz vom 21. Dezember 1851, womit bestimmt wird, welche Behörde zur Fällung von Straferkenntnissen nach §. 8 der Allerhöchst functionirten Theater-Ordnung vom 14. November 1850 (Nr. 454 des R. G. B.) competent sei	22
16	Erlaß des Finanzministeriums vom 23. Dezember 1851, betreffend die Hinausgabe von Reichsfahrscheinen mit dem Ausfertigungstage vom 1. Januar 1852	23
17	Verordnung des Finanzministeriums vom 24. Dezember 1851, womit einige Berichtigungen der deutschen Ausgaben des Soldatens vom 6. November 1851 bekannt gemacht werden	23
18	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 7. Januar 1852, mit Bezeichnung der gesperrten sechs größten Feiertage	24
19	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. Januar 1852, womit die Aufstellung von fünf Finanzwach-Sectionen an der moldauisch-walachischen Gränze und deren Standorte bekannt gegeben werden	25
20	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. Januar 1852, über die Nachweisung der gesetzlichen Erfordernisse bei Baugewerken	40
21	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 31. Januar 1852, wegen Behebung der Uebelstände, welche durch die Stellung von Nachmännern statt legal Abwesender sich herausstellen	41

# ФОНДА ДИДИЛОР ПРОВИНЦИАЛИ ШИ А ГЪВЕРНЪЛАИ

pentru

## ЦЕАРА ДЪ КОРОАИЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛАИ 1852.

МЪНЪНКИЪЛЪ II.

Естрадат ши тръмис дн 14. Феврарис 1852.

### КОНСПЕНТЪЛ КЪПРИНСЪЛАИ.

№.		Пагина.
13.	Емпислъ ч. р. министерисъ де финанге дин 2. Дечемвре 1851, при каре се пзвликъ трактареа овлигъчизилоръ ерариаал де 4% але статеелоръ моравиче, сорците дн сер а №. 357 ла 1. Дечемвре 1851	21
14.	Емпислъ министерислаи де комерчисъ дин 15. Дечемвре 1851, при каре се пзвликъ реорганизъчизнеа фoctei дйренчизни генерали де коммуникъчизни, апроватъ де Мајестатеа Са при рескриптъ дин 21. Нов. 1851, ши се дефице интраеа еи дн активитате пе 1 Ianzap. 1852.	21
15.	Ординъчизнеа министерелоръ челоръ интерне, челзи велликъ ши челзи де дрентате дин 21. Деч. 1851, при каре се детерминъ каре асторитате е компетинте а декрета сжтингеле пенали дъпъ §. 8. ал лецеи театрали апровате де Мајестатеа Са дн 14. Нов. 1850 (Ф. де л. имп. N. 454).	22
16.	Емпислъ министерислаи де финанге дин 23. Дечемвре 1851, деспре емилтероа де счедзле де вичтерия империслаи кз дата де 1. Ianzapis 1852.	23
17.	Ординъчизнеа министерислаи де финанге дин 24. Дечемвре 1850, при каре се факъ кзпоскзте дндрентъриле каторва ерорѣ дн едичизнеа чертжнъ а тарифеи порториаал дин 6. Нов. 1851.	23
18.	Пзвликареа гзвернъторислаи ч. р. мил. ши цив. дин 7. Ianzapis 1852, кз днсемнареа челоръ шесе сервъторѣ маѣ маѣ, днкисе (летате).	24
19.	Пзвликареа гзвернъторислаи ч. р. мил. ши цив. дин 8. Ianzapis 1852, при каре се фаче кзпоскзтъ ашезареа де чинчи секцизни але пазел финанциarie ла гранаца молдавъ-ромънеаскъ ши де решедингеле ачелора.	25
20.	Пзвликареа гзвернъторислаи ч. р. мил. ши цив. дин 10. Ianzapis 1852, деспре докзмантареа леѣизителоръ речерзте ла месериеле де клъдиро	40
21.	Пзвликареа гзвернъторислаи ч. р. мил. ши цив. дин 14. Ianzapis 1852, пентрз ръдикареа некзвенингелоръ че се араъ при асжнтареа зрмашилоръ дн локзлъ челоръ че липсескъ леѣизитъ	41

13. szám.

## Kibocsátványa

a pénzügyministeriumnak 1851-iki decemb. 2-káról, melly által az 1851-diki decemb. 1-jén a 357. sorzatban kisorolt morva rendi 4 százalékos kincstári kötelezvényekkel bánásmód tétetik közhirré.

(az 1851-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXXI. dar. 252. sz. kiadatott és szétküldetett 1851-diki decemb. 20-kán.)

Az alsó-ausztriai kormányának 1829-iki oktob. 29-kén kelt körrendeletére vonatkozólag közhirré tétetik, miszerint a f. é. decemb. 1-jén a 357 sorzatban kisorolt morva rendi 4 százalékos kincstári kötelezvények, és pepig: az 1767-iki august. 4-én tartott ülésből 4955. szám alatti a tőkeösszeg egy harmadával, továbbá az 1769-diki sept. 27-kén tartott ülésből 804. számtól kezdve 9232 számig az egész tőkeösszegekkel, 1818-diki martius 21-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs határozataihoz képest, az eredeti kamatláb szerint pengő pénzben kamatoló új államadóssági kötelezvényekkel váltatnak föl.

Krauss F. s. k.

14. szám.

## Kibocsátványa

a kereskedelmi ministeriumnak 1851-diki december 15-kéről, mellyel az eddig létezett közlekedési főigazgatóságnak az 1851-diki november 21-kén kelt legfelsőbb határozvány által rendelt újraszervezése közhirré tétetik s hatályának kezdete 1852-ki januar 1-jére határoztatik.

(az 1851-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXXIII. dar. 257. sz. kiadatott és szétküldetett 1851-diki december 31-kén.)

Ö cs. k. Felsege 1851-diki novemb. 21-dikén kelt legfelsőbb határozványával legkegyelmesebben jóváhagyni méltóztatott, miszerint a vasútüzleti és postaügyi főigazgatóság, nem különben a telegraf-igazgatóság, mellyek eddig a kereskedelmi ministerium alá rendelt közlekedési főigazgatóságot képezték, jelenlegi főállásukban oszlattassanak föl, s helyökbe egy közlekedési főigazgatóság állittassék, melly egyszersmind mint a kereskedelmi, ipar- és középítészeti ministerium osztálya, ennek egy önálló

Nr. 13.

## E r l a ß

des Finanzministeriums vom 2. Dezember 1851, womit die Behandlung der am 1. Dezember 1851 in der Serie Nr. 357 verlostien mährisch-ständischen Aerial-Obligationen zu 4 Percent fundgemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LXXI. Stück, Nr. 252, ausgegeben am 20. Dezember 1851.)

Mit Beziehung auf die Circular-Berordnung der niederösterreichischen Regierung vom 29. October 1829 wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß die am 1. Dezember d. J. in der Serie 357 verlostien mährisch-ständischen Aerial-Obligationen zu 4 Percent, und zwar de Sessione 4. August 1767, Nr. 4955 mit Einem Drittel der Capitalssumme, dann de Sessione 27. September 1769, von Nr. 804 bis 9232 mit den ganzen Capitalbeträgen nach den Bestimmungen des Allerhöchsten Patentes vom 21. März 1818, gegen neue, zu dem ursprünglichen Zinsfuße in Conventions-Münze verzinsliche Staats-Schuldverschreibungen umgewechselt werden.

Ph. Krauß m. p.

Nr. 14.

## E r l a ß

des Handelsministeriums vom 15. December 1851, wodurch die mit Allerhöchster Entschließung vom 21. November 1851 angeordnete Reorganisation der bisher bestandenen General-Direction für Communicationen fundgemacht und der Beginn ihrer Wirksamkeit auf den 1. Januar 1852 festgesetzt wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LXXIII. Stück, Nr. 257, ausgegeben am 31. Dezember 1851.)

Seine f. f. Majestät haben mit Allerhöchster Entschließung vom 21. November 1851 zu genehmigen geruht, daß die General-Directionen für den Eisenbahnbetrieb und das Postwesen, sowie die Direction der Telegraphen, welche bisher die dem Ministerium untergeordnete General-Direction der Communicationen ausgemacht haben, in ihrem dormaligen Bestande aufgelöst und an die Stelle derselben eine General-Direction der Communicationen eingesetzt werde, die zugleich

Nr. 13.

## EMMIGÖLÖ

ч. р. министериѣ де финанѣо дин 2. Дечемѣре 1851, прин каѣе се пѣвлѣкъ транспареа овлѣгѣчѣнлорѣ ерапѣалѣ де 4% але статеорѣ моравѣче; сорѣите дн серѣа Nr. 357 ла 1. Дечемѣре 1851.

(Din fofoa генерале де леѣи ми де актеле гвернѣлѣи дин 1851, тѣпѣнкѣлѣ алѣ LXXI. Nr. 252, естрѣдатѣ дн 20. Дечемѣре 1851.)

Дн рѣпортѣ къ ординѣчѣнеа черкѣларе а гвернѣлѣи Асѣтриѣ де жосѣ дин 29. Октоѣре 1829, се дѣ дн кѣпошѣнда пѣвлѣкъ, кѣтѣкъ овлѣгѣчѣнлорѣ ерапѣалѣ де 4% але статеорѣ моравѣче, сорѣите ла 1. Дечемѣре 1851 дн серѣа Nr. 357 дѣпѣ дѣспѣсѣчѣнлорѣ патентѣи динѣрѣтѣшѣи дин 21. Марѣи 1818, се ворѣ скѣмѣва къ новѣ овлѣгѣчѣнлорѣ де стате къ интересѣ дѣпѣ ваза интересѣлѣи прѣмитѣ дн м. к., ми а нѣме челе де сѣсс. 4. Аѣгѣстѣ 1767 Nr. 4955 къ о атѣѣа парте дин сѣмма капиталѣлѣи, еар челе де сѣсс. 27. Сентемѣре 1769 дела Nr. 804. пѣпѣ ла 9,232 къ днтрѣѣиле сѣмме але капиталелорѣ.

Ф. КРАУС м. п.

Nr. 14.

## EMMIGÖLÖ

ministereis de comerçis din 15. Decembrie 1851, prin care se pѣvlѣкъ reorganizѣneа foctei direpfisni генералѣи де коммѣникѣшнѣи, апроѣватѣ де Маѣстатеа Са прин рескрипѣтѣа дин 21. Nov. 1851, ми се деѣѣе инѣрѣае еѣи дн активѣтате не 1 Ianuaris 1852.

(Din fofoa генерале де леѣи ми де актеле гвернѣлѣи дин 1851, тѣпѣнкѣлѣ алѣ LXXIII. Nr. 257. естрѣдатѣ дн 31. Дечемѣре 1851.)

Maestatea Ca prin рескрипѣтѣа дин 21. Nov. 1851, а вѣневоѣтѣ а апроѣва, ка дѣрепѣчѣнеа генерале пѣнтѣрѣ къллѣле фѣрекате ми поѣте прѣкѣтѣи ми дѣрепѣчѣнеа телеграфѣлѣи, каѣе пѣлѣ акѣтѣи формаѣ дѣрепѣчѣнеа генерале де коммѣникѣшнѣи сѣборѣдѣнатѣи министѣрѣлѣи, сѣ се деѣѣинѣеѣе дн стѣреа де пѣлѣ акѣтѣи ми дн локѣлѣ лорѣ сѣ се днѣинѣеѣе о дѣрепѣчѣнеа генерале де коммѣникѣшнѣи, каѣе ка о сѣнѣчѣне а министѣрѣлѣи де коммѣрѣиѣи, индѣстриѣ ми конѣспѣитѣрѣле пѣвлѣче сѣ форме о парте де

de kiegészítő részét képezendi, a mellynek élén a főigazgató teendőivel megbízott szakvezető álland.

A közlekedési főigazgatóság ezen új szervezeteiben 1852-diki januar 1-jén lépend hatályba.

**Baumgartner s. k.**

15. szám.

### Rendelete

a bel-, had- és igazságügyi ministereknek 1851-diki december 21-kéről,

kiható Alsó- és Felső-Ausztria-, Salzburg-, Stajersorszag-, Karantán-, Krajna-, Tirol és Vorarlberg-, Trieszt-, Görz és Gradiska-, Isztria-, Dalmát-, Cseh-, Morvaország-, Slezia-, Galiczia-, Bukovina-, Magyar-, Horvát- és Tótország-, a Szerbviddaság és temesi hátság, a katonai határőrség- és Erdélyre nézve.

melly által elhatározatik, hogy az 1850-k november 14-kén kelt, legfelsőbbleg szentesített színházi rendtartás (birod. törv. lap 454. sz.) 8. §. szerint a büntető ítéletek hozatala, mellyik hatóságot illeti.

(az 1851-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXXIII. dar. 260. sz. kiadatott és szétküldetett december 31-kén.)

Azon fölmerült kérdés folytán, hogy az 1850-diki november 14-kén kelt, legf. szentesített színházi rendtartás (birod. törv. lap 454. sz.) 8. §. szerint a büntető ítéletek hozatala, mellyik hatóságot illeti; a bel- had- és igazságügyi ministerek által kijelentetik, miszerint ezen büntető ítéletek hozatala a törvény értelmében, a helytartóhoz (Horvát- és Tótországban a bánhoz, a katonai határőrségben az országos katonai parancsnoksághoz) leendő folyamodás fönmaradása mellett, azon álladalmi biztonsági hatóságot illeti, melly azon előadás fölött, melly által a tévtett elkövetettet, örködni köteles volt.

**Bach s. k. Csorich s. k. Krauss K. s. k.**

als eine Section des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten einen selbstständigen aber integrierenden Theil desselben zu bilden hat, und an deren Spitze der mit den Functionen eines General-Directors betraute Sectionsleiter gestellt ist.

Die General-Direction der Communicationen in ihrer neuen Gestaltug wird mit 1. Januar 1852 in Wirksamkeit treten.

**Baumgartner m. p.**

Nr. 15.

### Verordnung

der Minister des Innern, des Krieges und der Justiz vom 21. Dezember 1851,

wirkam für Oesterreich unter und ob der Enns, Salzburg, Steiermark, Kärnthen, Krain, Tirol und Vorarlberg, Triest, Görz und Gradiska, Istrien, Dalmatien, Böhmen, Mähren, Schlesien, Galizien, Bukowina, Ungarn, Croatien und Slavonien, die serbische Wojwodschafft mit dem Temeser Banate, die Militärgränzgebiete und Siebenbürgen,

womit bestimmt wird, welche Behörde zur Fällung von Straferkenntnissen nach §. 8 der Allerhöchst sanctionirten Theater-Ordnung vom 14. November 1850 (Nr. 454 des R. G. B.) competent sei.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LXXIII. Stück, Nr. 260, ausgegeben am 31. Dezember 1851)

Aus Anlaß vorgekommener Anfragen, welcher Behörde die Fällung von Straferkenntnissen nach §. 8 der Allerhöchst sanctionirten Theater-Ordnung vom 14. November 1850 (Nr. 454 des R. G. B.) zustehet, wird von den Ministern des Innern, des Krieges und der Justiz erklärt, daß die Fällung dieser Straferkenntnisse im Sinne des Gesetzes jener Staats-Sicherheitsbehörde unter Freilassung des Recurses an den Statthalter (Ban von Croatien und Slavonien, Landes-Militär-Commanden in der Gränze) zustehet, der die Ueberwachung der Darstellung, wodurch das Vergehen verübt wurde, oblag.

**Bach m. p. Csorich m. p. C. Krauß m. p.**

cine partei antreputore a auctori ministeri, mi an kara ktrala c'a parte kara cenzurati ansercinatē kē anpuznile xni dipentorē cenerale.

Direcțiunea cenerale de comunicațiuni an forma sa cea nouă va intra an activitate la 1. Ianuaris 1852.

**BAUMGARTNER m. p.**

Nr. 15.

### ORDINŢIŢIUNEA

ministerielorē celorē interne, celorē velikiē mi celorē de dreptate din 21. Decembrie 1851,

pentru Austria de sus mi de jos, Salisburg, Stiria, Karintia, Krania, Tirol mi Vorarlberg, Triest, Goriza mi Gradiska, Istria, Dalmatia, Boemia, Moravia, Silecia, Galizia, Bucovina, Sursria, Kroacia mi Slavonia, Voivodatserbia mi Banat. Timisiana, confinurile militare mi Ardealul

prin care se determină care astopitate e competentă a dekreta cunlinge pe nani dnz §. 8. al lege teatrale aprobate de Malectatea Ca an 14. Nov. 1850 (cf. de l. im. N. 454).

(Din foia cenerale de lei mi de artele rēerpi nizi din 1851, mēnēnizi alē LXXIII. Nr. 260. cēpradē an 31. Decembrie 1851.)

Фькандсе анреверт, care astopitate e competentă a pronșchia cunlinge pe nani dnz §. 8. al lei teatrale din 14. Nov. 1850. aprobate de Malectatea Ca (cf. de lei im. N. 454), ministeriele celorē interne, celorē velikiē mi celorē de dreptate dekart, ktmkē spre a dekreta aucte cunlinge pe nani an ancelesl lei, mi kē libertate de recursē la rēerpiorsl cerpei (an Kroacia mi Slavonia la Ban, an confinul militare la komanda militare a cerpei), e competentă aca astopitate a ctatlei de cēspitate, kara are a kontrola reprecantarea pe cēnt, prin care c'a komiē delintl.

**BAH m. p. ЧИРИЧ m. p. К. КРАУС m. p.**





nek a birodalmi törvénylap 244. számához mel-  
lékelték közzétett német kiadásában a 30 szakhozi  
(ser) jegyzetben, ezen szavak után „a bevétel al-  
kalmával“ (in der Einfuhr) a negyedik sorban fe-  
lülről, beiktatandó, „a lombárd-velencei királyság-  
ban 3. 60. l. a. egy metre-quintaltól vagy 1. 80. l.  
a. egy vámmázsától sporco.“

Ezen javítás az álladalmi nyomdából kikerült  
előbbi iv- és nyolczadrét kiadásokban is szükséges  
mellyekben még továbbá

- a) a 31. szak. 1. jegyzetének utolsó sorában  
ezen szó után „vagy“ (oder mit) 3 frt. 21  
½ kr. öszveg teendő 4 frt. helyett, mint  
fogyasztási adópótlék egy vámmázsától sporco.
- b) a 9. szakban a nyers dohány- és dohány-  
gyártmányokérti átviteli vámtételek alá a  
hiányzó kettős aláhúzás teendő, végre
- c) a 14. szakban és az ehhez tartozó jegyzet  
első sorában ezen szó után Liszt (Mehl)  
az öszvekötdjel (-) kihagyandó.

Krauss F. s. k.

18. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak  
1852-diki januar 7-kéről, a hat legnagyobb  
zárt-ünnepek kijelölésével.

A cs. k. magas pénzügyminisiterium, a cs. k.  
bel- és vallásügyi magas minisiteriumokkal egyet-  
értésben 1851-diki december 20-áról 16716/p. ü. m.  
sz. a. kelt kibocsátványánál fogva rendelte, misze-  
rint a többi koronaországokban fenálló rendeletek-  
heli egybehangzásban, e házában is legnagyobb hat  
ünnepekül, mellyeken a dohányáru-boltok zárva ma-  
radjanak, az úgynevezelt zárt nagy ünnepek, t. i.  
karácson, husvét és pünkösöd vasárnapja, úrnapja,  
gyümölcsoltó boldogasszony napja és kisasszony  
napja tekintendők, s hogy a nem egyesült vagy e-  
gyesült görög vallást követő községekben az úr-  
napja helyett vizkeresztnapja tartassék zártünnepül.

Egyszersmind megengedeteltimiszerint olly  
helységekben, mellyeknek lakói az ágostai vagy  
helvét hitvallást követik, a fentebbi hat ünnepekhez  
még nagypéntek is hozzásoroztassék.

Mi is az innen 1851-diki februar 26-áról kelt  
hirdetményeli kapcsolatban (1851-beli orsz. törv.  
lap III. dar. 53. sz.) ezennel köztudomásra juttatik.

**Merczeg Schwarzenberg Károly** s. k.  
altábornagy.

gesegblattes veröffentlichten deutschen Ausgabe des  
Zolltarifes vom 6. November 1851 ist in der  
Anmerkung zur Abtheilung 30 (Bier) nach den  
Worten „in der Einfuhr“ vierte Zeile von oben  
einzuschalten: „im lombardisch-venetianischen Kö-  
nigreiche Lire aust. 3.60 für den metrischen  
Quintal, oder Lire aust. 1.80 für den Zoll-  
centner sporco.“

Derselben Berichtigung bedürfen die früheren  
zwei von der Staatsdruckerei ausgegangenen Aus-  
gaben in Folio und Octav, in welchen übrigens  
noch ferner

- a) in der Abtheilung 31, Anmerkung 1,  
letzte Zeile nach den Worten „oder mit“  
der Betrag von 3 fl. 21½ kr. statt 4 fl.  
als Verzehrungssteuer = Zuschlag für den  
Zollcentner sporco anzusehen;
- b) in der Abtheilung 9 unter den Durchfuhr-  
Zollsätzen für rohen Tabak und Tabak-  
fabrikate der mangelnde Doppelstrich bei-  
zufügen, endlich
- c) in der Abtheilung 14 und in der ersten  
Zeile der dazu gehörenden Anmerkung nach  
dem Worte Mehl das Verbindungszeichen  
(=) wegzulassen ist.

Ph. Krauß m. p.

Mr. 18.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom  
7. Januar 1852, mit Bezeichnung der gesperrten  
sechs größten Feiertage.

Das hohe k. k. Finanzministerium hat im  
Einverständnisse mit den hohen k. k. Ministerien  
des Innern und des Cultus, mit dem Erlasse  
vom 20. Dezember 1851, Z. 16716/F. M.,  
verordnet, daß übereinstimmend mit den für die  
übrigen Kronländer bestehenden Anordnungen,  
auch hierlands als die sechs größten Feiertage,  
an welchen die Tabakverschleißgewölbe verschlossen  
bleiben sollen, die sogenannten gesperrten großen  
Festtage, nämlich: der Weihnachtstag, der Ofter-  
und Pfingstsonntag, der Frohnleichnamstag, dann  
Maria-Bekündigung und Maria-Geburt anzu-  
sehen sind, und daß für die dem griechisch-nicht-  
umirten oder unirten Ritus angehörenden Ge-  
meinden statt des Frohnleichnamstages die Er-  
scheinung des Herrn als gesperrter Festtag zu  
gelten habe. Zugleich wurde gestattet, den Char-  
freitag den sechs obigen Feiertagen für die Ort-  
schaften, deren Bewohner der außb. oder helv.  
Confession zugethan sind, anzureihen.

Was im Nachhange zu der hierortigen Kund-  
machung vom 26. Februar 1851 (Landesgesetz-  
blatt vom Jahre 1851, Stück III, Nr. 53) zur  
allgemeinen Kenntniß verlaublich wird.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
F. M. E.

din 6. Nov. 1851, публикаты ка аппетсз ла Nr. 244  
ал ф. де л. имп., на освещеніио ла деспрѣ-  
тѣра 30 (Bier), дѣлѣ квинтеле „in der Einfuhr“  
на ширѣ ал патрѣо пѣмѣрѣ.лѣ де сѣсѣ со ва вапѣ:  
„im lombardisch-venetianischen Königreiche L. a.  
3.60 für den metrischen Quintale oder L. a. 1.80  
für den Zollcentner Sporco.“

Tot асасѣтѣ надрѣнтѣре сѣ се факѣ ми на  
чѣле доз едичѣнтѣ демѣинѣнтѣ ешѣте дѣн тѣнографѣа  
стѣтѣлѣтѣ на фолѣо ми на онѣтѣвѣ, на карѣ на сѣ  
афарѣ де асасѣтѣ,

- a) на деспрѣтѣтѣра 31. освѣрѣ. 1. ширѣа дѣн  
срѣтѣ, дѣлѣ квинтеле „oder mit“ се ва пѣне  
сѣтѣтѣа де 3. ф.л. 21½ кр. на локѣ де 4.  
ф.л. ка адасѣтѣ ла контрѣвѣчѣноа де коммѣ-  
сѣвѣлѣа пѣнтрѣ онѣ канѣтарѣ срѣтѣ;
- b) на деспрѣтѣ. 9 сѣнтѣ арѣкѣ.лѣ дѣ портѣрѣа де  
тѣранѣтѣ пѣнтрѣ тѣвакѣ крѣдѣтѣ ми фѣвѣрѣкѣтѣа де  
тѣвакѣ се ворѣ адасѣтѣ тѣрѣссѣрѣло дѣ  
пѣло чѣ лѣпсѣсѣкѣ, на фѣне
- c) на деспрѣтѣтѣра 14 ми на ширѣа на тѣтѣс ал  
освѣрѣчѣснѣтѣ че се цѣне де са, дѣлѣ квѣвѣн-  
тѣа (Mehl) се на лѣса афарѣ сѣтѣтѣа на-  
прѣсѣтѣрѣ (=).

Ф. КРАУС м. п.

Nr. 18.

## ПУБЛИКАЦИЯ

гверѣнтѣрѣлѣтѣ ч. р. мѣл. ми чѣв. дѣн 7. январѣа  
1852, ка на сѣтѣтѣрѣа чѣлорѣ шѣсе сѣрѣтѣрѣа маѣ  
марѣ, на кѣко (merate).

Анаѣтѣлѣа мѣнѣстерѣа ч. р. де фѣнанѣ, на  
надрѣслѣчѣре ка надрѣтеле мѣнѣстерѣа ч. р. де интерѣо  
ми де кѣлѣтѣ, прѣн етѣсѣлѣа дѣн 20 Дѣч. 1851. Nr.  
16716 M. F. а орѣнатѣ, ка на конѣлѣсѣтѣре ка пор-  
тѣло че се аѣлѣ на фѣнѣтѣ пѣнтрѣ чѣслѣлатѣо дѣрѣ  
де корѣнѣ, аша пѣтѣтеле сѣрѣтѣрѣа марѣ на кѣко,  
адѣкѣ: зѣоа на шѣрѣтѣа Домѣнаѣтѣ, дѣмѣнѣка на шѣ-  
лорѣ ми а росѣлѣлорѣ, жоѣа Домѣнаѣтѣ, аноѣ Езна-  
вѣстѣре ми Сѣнтѣтѣтѣрѣа чѣо мѣкѣ сѣ фѣз прѣвѣтѣо ми  
на асасѣтѣ дѣсѣрѣ де чѣле маѣ марѣ шѣсе сѣрѣтѣ-  
рѣа, на карѣ волѣтеле, чѣо вѣндѣ тѣвакѣ сѣрѣлѣте,  
аѣ сѣ рѣтѣтѣлѣ на кѣко, ми ка пѣнтрѣ овѣтѣле чѣо се  
дѣнѣ де рѣтѣлѣ вѣсѣрѣчѣтѣ рѣсѣрѣтѣне пѣзнѣте саѣ  
знѣте на локѣ де жоѣа Домѣнаѣтѣ сѣ се прѣвѣасѣтѣ  
де сѣрѣтѣтѣре на кѣко вѣтезѣлѣа Домѣнаѣтѣ, тотѣдатѣ  
се конѣсѣе, ка пѣнтрѣ овѣтѣле але кѣрѣрѣ локѣтѣ-  
рѣа се дѣнѣ де конѣфѣссѣноа агѣсѣвѣрѣкѣ саѣ ел-  
вѣтѣкѣ вѣнѣрѣа сѣакѣ сѣ се на шѣре на рѣндѣлѣ  
чѣлорѣ шѣсе сѣрѣтѣрѣа де маѣ сѣсѣ.

Карѣ прѣн асасѣтѣ се адачѣ ла пѣвѣлѣкѣ кѣпо-  
пѣчѣнѣтѣ, ка онѣ адасѣтѣ ла пѣвѣлѣкѣтѣнеа де аѣчѣ дѣн  
26 фѣвр. 1851 (фѣлѣа лѣтѣ. прѣв. дѣн а 1851, тѣ-  
пѣнкѣ: алѣ III. Nr. 53.)

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ** м. п.  
Ф. М. Л.

## Hirdetménye

s cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki január 8-áról, mellynél fogva öt pénzügyőri osztálynak a Moldova és Oláhország felőli határszélén történt felállítására, azok állomáshelyei, köztudatra juttatnak.

Az innen 1850 febr. 9-éről kelt hirdetményrei\*) hivatkozással, mely által a cs. k. pénzügyőrségnek Erdélybeni felállítása a egyszersmind a pénzügyőrség szerkezeti és szolgálati utasításából egy kivonat tétetett volt közhírré, megjegyeztetik, miszerint a magas pénzügyminisiteriumtól 1850 február 27-éről 1329/p. ü. m. és 1850 majus 18-áról 4131/p. ü. m. sz. a. kelt kibocsátványok folytán, a Moldova és Oláhország felőli határszél feletti megfelelő örökös végett öt pénzügyőri osztályok állítottak fel, osztályparancsnokságaik következő állomáshelyeivel u. m.

- I. osztály Hátzegen.
- II. „ N. Szebenben.
- III. „ Brassóban.
- IV. „ Kézdi-Vásárhelyt.
- V. „ Csik-Szeredában.

Továbbá 1850 november 25-éről 35289/4050 sz. a. kelt magas pénzügyminisiteri kibocsátvány folytán az ország belsőjében négy pénzügyőri osztályok, osztályparancsnokságaik következő állomáshelyeivel u. m.

- VI. osztály Maros Vásárhelyt.
- VII. „ Beszterczen.
- VIII. „ Kolozsvárt és
- XI. „ Károly Fehérvárt.

Minthogy a fennemlített 1850 február 9-kéről kelt hirdetménnyel közzé tett kivonata a pénzügyőrség szerkezeti és szolgálati utasításának, némelly az országnak akkori viszonyai tekintetéből szükségelt határozmányokat tartalmaz, mellyek már jelenleg nem alkalmaztathatnak: ennél fogva azon változások következtében, mellyek az új jövedékek behozatala által máshol is bekövetkeztek, a pénzügyőrségi szerkezet- és szolgálatutastásnak következő, a jelenlegi viszonyoknak megfelelő kivonata állítottott össze.

Ezen újbóli kivonat, a pénzügyőrségi osztályoknak felállításáról szóló fentebb elősorolt határozmányokkal együtt, ezennel köztudomásra juttatik.

**Herczeg Schwarzenberg Károly** s. k.  
altábornagy.

\* Jegyzés. Ezen 1850 február 9-éről kelt hirdetmény, az országos törvénylaphoz utólagosan megjelent, az Erdélyre nézve 1849 jul. 19-étől 1850 február közepéig kicocsátott l. f. nyiltparancsok, hirdetmények, és rendeletek gyűjteményében foglaltatik.

## Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. Januar 1852, womit die Aufstellung von fünf Finanzwach-Sectionen an der moldauisch-walachischen Gränze und deren Standorte bekannt gegeben werden.

Mit Berufung auf die hierortige Kundmachung vom 9. Februar 1850\*), mit welcher die Errichtung der f. f. Finanzwache in Siebenbürgen und zugleich ein Auszug aus der Verfassung und Dienstvorschrift der Finanzwache zur allgemeinen Kenntniß gebracht worden ist, wird bemerkt, daß zu Folge der hohen Finanz-Ministerial-Erlässe vom 27. Februar 1850 Z. 1329/F. M. und vom 18. Mai 1850, Z. 4131/F. M. zur entsprechenden Aufsicht an der moldauisch-walachischen Gränze fünf Finanzwach-Sectionen mit folgenden Standorten der Sections-Commanden, und zwar:

- I. Section zu Hageg,
- II. „ „ Hermannstadt,
- III. „ „ Kronstadt,
- IV. „ „ Kezdi-Vasárhely,
- V. „ „ Csik-Szereda,

ferner zu Folge des hohen Finanz-Ministerial-Erlasses vom 25. November 1850, Zahl 35289/4050, im Innern des Landes vier Finanzwach-Sectionen mit folgenden Standorten der Sections-Commanden, und zwar:

- VI. Section zu Maros-Vasárhely,
- VII. „ „ Bistritz,
- VIII. „ „ Klausenburg und
- IX. „ „ Karlsburg

aufgestellt wurden.

Da der mit der obigen Kundmachung vom 9. Februar 1850 verlaubliche Auszug aus der Verfassung und Dienstvorschrift der Finanzwache einige, mit Rücksicht auf die damaligen Verhältnisse des Landes nothwendig gewesene Bestimmungen enthält, welche dormalen keine Anwendung mehr finden: so wurde aus Anlaß der Veränderungen, welche seit jener Zeit durch die Einführung der neuen Gesetze und sonst Statt gefunden haben, der nachstehende, den gegenwärtigen Umständen entsprechende Auszug aus der Verfassung und Dienstvorschrift der Finanzwache zusammengestellt.

Dieser neuerliche Auszug wird sammt den obigen Bestimmungen über Aufstellung der hiesigen Finanzwach-Sectionen hiermit zur allgemeinen Wissenschaft gebracht.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
F. M. L.

\*) Anmerkung. Diese Kundmachung vom 9. Februar 1850 ist in der zum Landesgesetzblatte nachträglich erschienenen Sammlung der für Siebenbürgen erlassenen a. h. Patente, dann Kundmachungen und Verordnungen vom 19. Juli 1849 bis Mitte Februar 1850 enthalten.

## ПОВЪЛКАРЕА

гъвернаторъ на ч. р. мил. ми чив. дин 8. январъ 1852, prin care се face cunoscutъ amezarea de cinci secțiuni ale pazei Financiare la granița moldav-românească mi de peshedindele ачелора.

Къ провакаре ла пълвикъдизнеа де аич дин 9. Февр. 1850 \*) prin care се aduce ла пълвикъ къпомощингъ ачфиндареа ч. р. пазе финансиарие ач Трансильвания, ми totodatъ зъ еstractъ дин ctatstul ми дин нормативул де сервициул ач пазе финансиарие, се face въгареа де сема, къ ач зрмареа ач ачелоръ emice ministerial de finance din 27. Февр. 1850. Nr. 1329 M. F. mi din 18. Mays 1850 Nr. 4131 M. F. pentru corecționzeteora pazz ла granița moldav-românească се ачезаръ чичи секционил де пазе финансиариз къ зрмътореле peshedinde але komandelorъ de secțiune ми ачме:

- I. Секцине ла Хагеръ,
- II. „ „ Сивилс,
- III. „ „ Брашовъ,
- IV. „ „ Кежди-Ошорхейс,
- V. „ „ Чик-Середа,

mai ачоло ач зрмареа ач ачелоръ emicъ min. de finance din 25. Nov. 1850, Nr. 35289 4050 се ачезаръ ач лъ зрмърълъ дереи патръ секционил де пазе финансиариз къ зрмътореле peshedinde але komandelorъ de secțiune ми ачме:

- VI. Секцинеа ла Мърш-Ошорхейс,
- VII. „ „ Бистрицъ,
- VIII. „ „ Клужъ,
- IX. „ „ Бялградъ.

Финдкъ еstractул дин ctatstul ми нормативул де сервициул ач пазе финансиарие, пълвикатъ prin ачфиндареа де сасъ дин 9. Февр. 1850 копинде нешче dicționариул, care ач привинда репортърлоръ дереи де ачичи ераш де липец, iar акъм пз се mai ачпревзе, аша дин причина скимъриоръ, care де ачичи се фъкъръ prin introdъчереа позелоръ венитърл ми prin алтеле, се компесе зрмъторълъ еstractъ дин ctatstul ми нормативул де сервициул ач пазе финансиарие, corecționzeteoris ачпрециърлоръ де фацъ.

Ачестъ нош еstractъ де ачпрезъ къ dicționариуле де mai сасъ pentru amezarea secționилора дела пазе финансиариз дин ачестъ деаръ prin ачестеа се адуче ла овшеаскъ къпомощингъ.

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ** m. p.  
F. M. L.

\*) Овсерваре. Пълвикъдизнеа ачестеа дин 9. Февр. 1850. се копинде ач коледионеа до преа палтеле патенте, пълвикъдизни ми ordinariul emice pentru Transilvania дела 19. Iulius 1849, пълъ ла молдокъл лъ Февр. 1850, свъ Nr. 57, care се тинри ка зъ адаскъ ла фолеа репортеръ провинциал.

Csatolvány a 19-dik számhoz.

## Kivonata

a pénzügyi őrség szerkezete és szolgálatrendszerének, szemmel tartva egyszersmind a pótlólag kibocsátott rendeleteket.

### I. A pénzügyi őrség rendeltetése.

#### 1. §.

A pénzügyi őrség rendeltetése:

- meggátolni a csempészetet, s a jövedékrendszer szabályok áthágásait;
- fölfedezni a rendszabályoknak a felek részéről elkövetett áthágásait, úgyszint a hivatalok és tisztviselők részéről történt rendellenes eljárásokat;
- segélyül lenni a végrehajtó hivataloknak, hivatalos eljárásukban;
- feltartóztatni a gyanús, és kellő bizonyítványokkal el nem látott egyéneket az országba-jöveteltől;
- megakadályoztatni a katonaszökevényeket, kivándorlókat, vagy más erre nem jogosított egyéneket a külföldre lépéstől;
- segélyül szolgálni a rendszabályilag kijelölt esetekben az arra rendelt hatóság előleges felszólítására, a közbátorságra nézve tett intézkedések végrehajtása végett, a pénzügyi őrségnek kimutatott járásban (Bezirk.)

### II. Szervezet.

#### 2. §.

A pénzügyi őrség, melly kizárólag a pénzügyhatóságoknak van alá rendelve, felosztatik sectiókba, minden sectio biztosságokra, minden biztosság utánnézői (Respicient) járásokra, s minden utánnézői járás őrsztályckra.

#### 3. §.

A pénzügyi őrség legénysége (Mannschaft) áll felügyelőkből, főfelügyelőkből és utánnézőkből. Egy része lovas leendő.

#### 4. §.

Tisztviselők és igazgató hatóságok emelkedő fokozatban imezek:

- a pénzügyi őrség főbiztosa, valamely sectionak élén, a szükségelt számú biztosokkal;
- járásai pénzügyi igazgatóság;
- országos pénzügyi igazgatóság és egy főfelügyelővel;

## Beilage zu Nr. 19.

## Auszug

aus der Verfassung und Dienstvorschrift der Finanzwache, mit Rücksicht auf die nachträglich erlassenen Bestimmungen.

### I. Bestimmung der Finanzwache.

#### §. 1.

Die Finanzwache ist bestimmt:

- den Schleichhandel und die Uebertretungen der Gefällsvorschriften zu verhindern;
- verübte Uebertretungen dieser Vorschriften von Seite der Parteien und ordnungswidrige Vorgänge von Seite der Aemter und Angestellten zu entdecken;
- den ausübenden Aemtern in der Vollziehung ihrer Amtshandlungen Hilfe zu leisten;
- verdächtige, mit den erforderlichen Ausweisen nicht versehene Leute von dem Eintritt in das Land abzuhalten;
- den Austritt der Militär-Ausstreifer, der Auswanderer oder anderer hierzu nicht befugter Personen in das Ausland zu hindern;
- in den durch die Vorschriften bestimmten Fällen auf die vorläufige Aufforderung der dazu berufenen Behörde zur Vollstreckung der Vorkehrungen für die öffentliche Sicherheit in dem der Finanzwache zugewiesenen Bezirke Hilfe zu leisten.

### II. Organismus.

#### §. 2.

Die Finanzwache, welche ausschließlich den Finanzbehörden untergeordnet ist, wird eingetheilt in Sectionen, jede Section in Commissariate, jedes Commissariat in Respicientenbezirke, jeder Respicientenbezirk in Wachabtheilungen.

#### §. 3.

Die Mannschaft der Finanzwache besteht aus Aufsehern, Oberaufsehern und Respicienten. Ein Theil derselben wird beritten gemacht.

#### §. 4.

Die Beamten und leitenden Behörden sind in aufsteigender Ordnung:

- der Ober-Commissär der Finanzwache an der Spitze einer Section mit der erforderlichen Anzahl von Commissären;
- die Finanz-Bezirks-Direction;
- die Finanz-Landes-Direction mit einem Ober-Inspector und

Aditamentъ на Nr. 19.

## ЕСТРАСЪ

din konctъtsipea, mi din preskricъ do serbivъ nentъ kctodia financiаръ, къ респicientъ сире dectinъria (мъсрия) сълметорие, есмice.

### 1. Dectinъtsinea kctodiei financiаръ.

#### §. 1.

Kctodia financiаръ e declinatъ:

- a дпнедека перъцториа фъртивъ (днтъ аскъnc, не фъртивъ), ми къкърия преце пре-скриселе нентъ venitъри пълвче;
- b a дескопери къкърия фъкте дп контра ачоторъ прескрисе, din partea partide.лоръ, пре-кът ми провесъреле контрарие ordinari dп partea deperъторие.лоръ, ми a oficiar.лоръ;
- c a днтинде ачоторъ deperъторие.лоръ deplini-tore, дп есестареа фънтини.лоръ сале ofi-ciode;
- d a онри дела пълвчеа дп деаръ, про ачела оамени сълметоръ (къ прецъс), карил не сълт провъзъл къ черкеле атецлате;
- e a пермъри пълвчеа афаръ din деаръ a octa-ши.лоръ (militari.лоръ) фъцид, a тректори-лоръ din деаръ афаръ, орл a аторъ пер-соне сире ачела не дп рентъците;
- f ла днтъмълрия de finite prin ordine пре-скрисе, не лъгъ премиса проктемаре (че-рере) a респicientъ аторитъд, a да мъл де ачоторъ сире есестареа (дъчереа дп depliniro) перътири.лоръ нентъ сиръпанца пълвкъ дп черкълъ deccmentъ nentъ kctodia financiаръ.

### II. Organismъ.

#### §. 2.

Kctodia financiаръ, carea e съvordinatъ ески-сине аторитъди.лоръ financiаре, се ва сълдпърци дп секциъни (despърцъmintе), fie carea секциъно дп comisariate, fie care comisariatъ дп черкълъ de respicientъ, саръ черкълъ de respicientъ дп despърцъmintе de пълт (veriat).

#### §. 3.

Персоналъ кctodiei financiаре съл din kctodiei primari, mi din respicientъ. O parte dintre ei vor fi кълъреци.

#### §. 4.

Oficiaril mi дп рентътореле ачоторитъд дп мъръл ачendent сълт:

- a primariъ comisarilъ kctodiei financiаръ дп фънтееа секциънеи къ тресъинчосълъ нмеръ de comisaril;
- b дирекциянеа черкъларе финан-циаръ;
- c дирекциянеа дераанъ financiаръ, къ знъ primariъ-inspector, mi



d) a cs. k. pénzügyi ministerium mint legfőbb hatóság, mellynek a pénzügyi őrség alá rendelve van.

#### IV. Az őrhelyek felállítása és a legénység alkalmazása.

##### 27. §.

A pénzügyi őrség tagjainak a főbiztostól bezárólag lefelé, állandó, meghatározott álláspontjuk nincs; ők áthelyeztetnek, mikor a szolgálat szükségére ezt megkívánja; és hogy ez valóban akként történik, arra nézve az előljáró marad felelős.

#### V. A pénzügyi őrség szolgálat köre.

##### a) Általános meghatározások.

##### 32. §.

A pénzügyi őrség szolgálati kötelességei és teendői:

a) a közbenső vámvonalt tökéletes megszüntetéséig leggondosabb őrszem alatt tartani a vámvonalt (határszél), továbbá felvigyázni a sóórvonalokra czirkálás és kémlés által, éjjel nappal s minden tekintet nélkül az időjárásra; minél zordonabb s mostohább az időjárás, annál élénkebbnek kell lenni az őrködő szorgalomnak; nemkülömben őrhelyeknek felállítása által olly figyelőpontokon, hol szakadatlan fedezettel a törvény-áthágásoknak, mellyek ellen a pénzügy-őrségi intézet létesült, hathatósan gátot vehetni, p. o. járhatlan hegységek közt s utszorosokon, mikén át egyedül juthatni az ország belsejébe; olly helyeken, hol több nem könnyen mellőzhető utak vágnak össze, vagy hol egy hajózható folyam tör a határon át a hazai birtokba;

b) szabályzatilag őrködni a kereskedői egyének, iparüzők s földbirtokosok fölött, kiknek üzletök a létező rendszabályok által valamelly álladalmi jövedék őtalmára különös felvigyázat alá van vetve;

c) házkutatásokat tenni a feleknél, mellyekre nézve az ezen rendszabály alkalmazása végett törvényesen kitűzött föltételek megvannak;

d) végrehajtani a rendszabályokat, mellyek vizsgálatot s őrködést parancsolnak az állami egyedárúság tárgyainak eladására alkalmazott üzerek, kiadók és árulók fölött;

e) őrködni a hídaknál, révpartokon és kikötőkben;

d) das k. k. Finanzministerium als höchste Instanz, welcher die Finanzwache untergeordnet ist.

#### IV. Aufstellung der Posten und Zuweisung der Mannschaft.

##### §. 27.

Die Glieder der Finanzwache vom Ober-Commissär einschließig abwärts haben keinen festen Standpunct, sie werden versetzt, wenn dies das Bedürfnis des Dienstes erfordert, und daß dies geschieht, dafür bleibt der Vorgesetzte verantwortlich.

#### V. Dienstverrichtungen der Finanzwache.

##### a) Allgemeine Bestimmungen.

##### §. 32.

Die Obliegenheiten und Dienstverrichtungen der Finanzwache sind:

a) bis zur gänzlichen Aufhebung der Zwischenzoll-Linie die sorgfältigste Beobachtung der Zoll-Linie (Gränze), dann die Bewachung der Salzordone durch Streifungen und Vorpassen, bei Tag und Nacht und ohne Rücksicht auf die Witterung; je ungünstiger die Witterung ist, desto größer muß die Wachsamkeit und Thätigkeit sein; ferner durch die Besetzung von Aufsichtsposten an den Punkten, mittelst deren ununterbrochener Deckung die Gefährbertretungen, gegen welche die Anstalt der Finanzwache errichtet ist, in ergiebigen Maße verhindert werden können, z. B. in unwegsamen Gebirgen, an Engpässen, durch die allein in das Innere des Landes gelangt werden kann, an Orten, wo mehrere nicht leicht zu vermeidende Straßen zusammenstoßen, oder wo ein schiffbarer Strom über die Gränze in das einheimische Gebiet einbricht;

b) die vorschriftmäßige Beaufsichtigung der Handels- oder Gewerbsleute und Grundbesitzer, deren Geschäftsbetrieb durch die bestehenden Vorschriften zum Schutze eines Staatsgefälles einer besonderen Aufsicht unterworfen wird;

c) die Vornahme von Hausdurchsuchungen bei Parteien, rücksichtlich deren die zur Anwendung dieser Maßregel gesetzlich vorgezeichneten Bedingungen vorhanden sind;

d) die Vollziehung der Vorschriften über die Untersuchung und Ueberwachung der für den Absatz von Gegenständen der Staats-Monopole bestellten Geschäftsvermittler, Verleger und Verschleißer;

e) die Bewachung von Brücken, Ueberfahrten, Landungsplätzen;

d) Ч. р. министерствъ алъ финанциѣ ка чеа маѣ палтъ инстанцѣ (тризналъ), кърѣ е съвординатъ къстодиа финанциаръ.

#### IV. Дефицереа постърило рѣ (локърило рѣ пѣзитѣ), ши дпърѣрѣа (дарѣа) персоналъ.

##### §. 27.

Мемврѣ къстодиа финанциаръ дела примарѣлъ комисарѣ дпърѣа дп жокѣ, п'аѣ локѣ стъртѣрѣ, се ворѣ дислока прекъм чере трѣвѣнца сѣрвѣциѣлъ, пѣнтрѣ карѣа дпъмларѣ е рѣсѣнъзѣрѣ маѣ марѣле.

#### V. Антреприндѣрѣ сѣрвѣциале а ле къстодиа финанциаръ.

##### a) Determinъчънѣ генерале.

##### §. 32.

Даториндѣле, ши антреприндѣрѣ къстодиа финанциаръ сѣнт:

a) чеа маѣ стражнѣкѣ берѣере а линѣеѣ в а ма-лъ (гранѣеѣ), пѣлъ ла преѣнта рѣдикѣре а линѣеѣ дпърѣв а ма-лъ, прекъм ши пѣзитѣра кордонълъ де сѣре прин ескърѣрѣ, ши пѣндѣрѣ зѣа, ши пѣнтеа пѣрпѣвѣнд ла зѣмларѣа тимпълъ; къ кѣт е маѣ пѣмъкъѣ тимпълъ, пѣ а тѣа трѣвѣ се ѣе маѣ дпкордатъ берѣереа, ши вѣрѣвѣа, маѣ де парѣе прин кѣприндѣреа постърило рѣ де пѣндѣре ла локърѣ ка ачѣлеа, къ акърѣрѣ мѣжлочѣре дп пѣдпѣрѣрѣнтъ апърѣре се поѣ дпѣдека дп мѣсѣрѣ рѣсѣлтѣрѣе къкърѣле пѣлѣцитѣ, асѣпра кърѣра е дпѣиндатъ инштѣтълъ де къстодиа финанциаръ, сѣ. с. Дп мѣндѣ пѣзмълауѣ, дп-тре пасѣрѣ стрѣмѣ, прин карѣе [пѣмаѣ пѣте сѣ стрѣватъ омѣл дп лѣнтрѣ цѣрѣ; ла локърѣка ачѣлеа, знде се дпрѣтаѣе маѣ мѣлѣ кѣ ла олаѣте, чѣле че пѣ се поѣ зпѣрѣ дпъжѣрѣа, сѣ знде вѣре зп рѣж пѣтитѣрѣ се варѣе прѣсте гранѣъ дп лѣнтрѣ цѣрѣ;

b) амѣсѣратъ прѣскрѣерѣло рѣ привѣере асѣпра пѣрѣдѣтѣрѣло рѣ орѣ манѣфанѣорѣло рѣ, ши асѣпра пропрѣтарѣло рѣ де пѣмънт, а кърѣрѣ антреприндѣрѣ пѣгодѣсе стаѣ сѣв спѣциалъ инспѣнѣиѣне, прин амѣзатѣле прѣскрѣиѣ сѣре апърѣреа а знсѣ венѣѣ пѣвлѣкъ;

c) лѣреа дпainte а черѣетѣрѣло рѣ де касъ ла парѣале, дп акърѣрѣ привѣнѣ сѣнт де ѣауъ кондѣиѣнѣле лѣитѣме прѣскрѣиѣ, сѣре апликарѣа (антревѣнѣарѣа) ачѣстѣе мѣсѣре;

d) лѣреа дп еѣент а прѣскрѣитѣло рѣ сѣре вѣситѣреа ши сѣре привѣереа асѣпра джѣтѣрѣло рѣ де пѣроуѣ, спѣдитѣрѣло рѣ, ши вѣнъзѣтѣрѣло рѣ, карѣи сѣнт дѣстѣнауѣ пѣнтрѣ мѣжлочѣреа дѣстра-ерѣе (вѣндѣрѣе, трѣчѣрѣе) ѣвѣнтѣло рѣ, че сѣ цѣнѣ де монополѣлъ стѣтълъ.

e) Привѣереа ла пѣнѣлѣ, ла вадѣрѣ де трѣкѣтъ (къ карѣ, аѣ къ лѣнтре), ла локърѣ де дѣсѣрѣкатъ;

f) ellenőrzeni a végrehajtó hivatalok tisztii működését;

aa) utánvizsgálások (a már hivatalosan kezelt tárgyak újabb áttekintése) által;

bb) beszédese által a fedezvényeknek, mikkel a felek a vám és fogyasztási adó alá tartozó tárgyokról ellátvák;

cc) betekintés által a jövedéki expeditiókba, lajstromokba s a jövedék-hivataloknál levő egyéb bizonyítványokba, mellyek előmutatása, elzárása, a körülményekhez képest lepecsételése s a felsőbb tiszthatóságokhozi beküldése elintéztethetik;

dd) közbejövétel által a végrehajtó jövedéki hivatalok tisztii működésénél, különösen az adóköteles vagy hivatalos eljárás alá tartozó tárgyak megmérése, vizsgálása s becsülésénél, azok le- vagy felrakásánál, a hivatalos zár rátételénél, továbbá a vámjegyek (Bollet) kiszolgáltatása és kézbesítésénél; egyes szállitmányoknak a végétti előleges kijegyzése által, hogy a hivatalos eljárás a pénzügyi őrség alkalmazottja jelenlétében történjék; valamint követelése által az ismétlésnek, ha jelen nem létökben történt volna meg olly tárgyak megvizsgálása, mázsálása és mérése, mellyek a hivatal udvarát még el nem hagyták;

g) czirkálni a vámvonaloni örködés, vagy egyes pontok fedezése végett, továbbá ha e czirkálások a jövedéki áthagások fölfedezésére szükségesek, mellyekről titkos jelentés történt, vagy mellyekre nézve egyéb körülményeknél fogva alapos gyanú támad;

h) megadni a jövedéki tisztviselőktől vagy a pénzügy-őrség tagjaitól hivatalos eljárásukban kívánt segélyt;

i) megvizsgálni, azaz összevetni és számolni (scontriren und liquidiren) a jövedék hivatalok bevételét, végrehajtani egyéb vizsgálatokat, átvenni a fogyasztási adóról szóló bejelentéseket, kivetni a fogyasztási adóilletékeket és ellenőrködni azok fölvétele fölött;

k) végezni a hivataloknál szolgálattételi utasítással összekötött foglalatosságokat, melyenek

aa) a hivatalsekreányeknek, tisztii szállásnak, s az abban létező állami vagyonnak, vagy más tulajdonosok által a hivatal gondja alá bízott tárgyakkal őrzése;

bb) teljesítése egyéb foglalatosságoknak, mellyek által a jövedék-hivatal tisztii kezelése

f) die Ausübung einer Controle über die Amtshandlungen der ausübenden Aemter

aa) durch Nachrevisionen (wiederholte Untersuchung bereits beamtshandelter Gegenstände);

bb) durch Einziehung der Deckungen, mit denen Parteien über Zoll- oder Verzehrungssteuerpflichtige Gegenstände versehen sind;

cc) durch die Einsicht in die Gefälls-Expeditionen, Register und andere Belege bei den Gefällsämtern, deren Vorlegung, Abschließung und nach Umständen Versteigerung und Einsendung an die vorgesetzte Behörde veranlaßt werden darf;

dd) durch Dazwischenkunft bei den Amtshandlungen der ausübenden Gefällsämter, insbesondere der Abwage, Beschau, Schätzung der abgabepflichtigen oder einer Amtshandlung unterliegenden Gegenstände, bei deren Ab- und Aufladung, der Anlegung des amtlichen Verschlusses, dann bei der Ausfertigung und Aushändigung der Bolleten; durch vorläufige Bezeichnung einzelner Sendungen zur Amtshandlung in der Gegenwart der Angestellten der Finanzwache, und durch Forderung der Wiederholung der bereits ohne ihr Beisein vorgenommenen Beschau, Abwage oder Messung von Gegenständen, welche den Amtsplatz noch nicht verlassen;

g) Streifungen zur Bewachung der Steuerlinien oder zur Deckung einzelner Punkte, dann wenn solche zur Entdeckung von Gefälls-Übertretungen, über welche eine geheime Anzeige einlangte, oder über die aus andern Umständen ein gegründeter Verdacht entsteht, nothwendig sind;

h) Gewährung des von Gefällsbeamten oder Gliedern der Finanzwache in ihren Amtsverrichtungen verlangten Beistandes;

i) Untersuchungen, d. i. Scontrirungen und Liquidationen einhebender Gefällsämter und Vollziehung anderer Erhebungen und Erörterungen; Uebnahme von Verzehrungssteuer-Anmeldungen, Bemessung der Verzehrungssteuer-Gebühren, und Controle über deren Einhebung;

k) die Vornahme der mit der Zuweisung zur Dienstleistung bei Aemtern verknüpften Verrichtungen, als:

aa) die Bewachung der Amtschranken, der Amtsunterkunft und des in derselben befindlichen Staatseigentums oder der dem Amte anvertrauten Gegenstände anderer Eigenthümer;

bb) die Vollziehung einzelner Verrichtungen, durch welche die Amtshandlung

h) инадеветничиреа де контролерие асзпра фзпк-чизелорѣ офичіосе але дерегзторіелорѣ инадеветничиреа:

aa) prin revicitarii (черчетзри ревеците) а ориентелорѣ пертратае офичіосе;

bb) prin лзареа и лзонтр а хэртиелорѣ, ка каре сзнт провеците партиале пертр овиетеле сзиссе ла контривчизне вэталэ, ори консзмицзнарэ;

cc) prin inspectiunea ип спедичизниле венитзлэ пэвликэ, а кэрорѣ естрадаре, конкидере, ши дедзур илпрежэртри сигилареа, ши сзштерпереа ла асторитатеа маі палэ се поте мизлочи;

dd) prin илпревечиреа ла фзпкчизни офичіосе але дерегзторіелорѣ инадеветничиреа але венитзлэ пэвликэ, ип спечіал ла конпэнтзирэ, ла вичитаре, ла прецзиреа ориентелорѣ сзиссэ ла контривчизне, ори ла о пертратае офичіосэ, ла дескэркареа ши илкэркареа ачестора, ла анэпереа илкетелорі офичіосе, прекам ши ла конпэпереа, ши естрадареа волотелор; prin preliminara deciziarо а сзпгларелорѣ trimise спре тратаре офичіосэ ип фиинца де фазэ а челорѣ че стаэ ип сервизэ финансиартэ, ши prin черереа ревециторі де ноэ а депинитол фэртэ а са фиинца де фазэ вичитри, конпэнтри ори мэсэртри а ориентелорѣ, каре илкэ нэ са стрэпратэ дала локзлэ дерегзторіел.

g) Ескэртурі спре пэзиреа линіелорѣ вэталэ, ори спре анэрареа сзпгрателорѣ пэнтэ, азнчоа, деакэ ачело се черѣ спре дескоперіреа клэктриелорѣ де венитэ пэвликэ, деспро каре а венитэ илшчинцаро секретэ, с'аэ деспро каре, дин ате илпрежэртри, се ведо а фи пренсе илтемелат;

h) дареа ажэторіэлэі черстэ де офичіарі венитзлэ пэвликэ, ори де мембри келодіел финансиартэ ип фзпкчизнило сало офичіосе;

i) вичитри (черчетзри), адекэ шконтрзире, ши ливидзиреа дерегзторіелорѣ венитзлэ пэвликэ илкэсэторе, ши инадеветничиреа алторѣ рэдикэри ши есаминэри; приміреа илшчинцэриелорѣ де контривчизнеа консзмицзнарэ, консэрареа такелорѣ контривчизнеі консзмицзнарэ, ши контролеріа асзпра перчепереі ачелора;

k) лзареа пайнто а илпрепіндериелорѣ лгате ка илпрепэчизнеа спре инадеветничиреа де сервизэ ла дерегзторіе, прекам:

aa) веріереа асзпра марциелорѣ (сфера) дерегзторіелорѣ, асзпра локзлэі пе каре е ашезатэ дерегзторіа, ши асзпра пропріетэдеі стазлэі, че се афэз ил трэпсэл, ори асзпра ориентелорѣ але алторѣ пропріетарі, че сзнт илкредінцате дерегзторіел;

bb) инадеветничиреа сзпгларелорѣ илпрепіндери prin каре фзпкчизнеа офичіосэ а дерегз-

föltételezve van, millyen az adóköteles vagy felvigyázat alá helyezett tárgyak mázsalása, számlálása, s fölmérése; az áru-rakdák tartalmának megvizsgálása, a hivatalos zárlat rátétele, vagy ezen foglaltosságoknál segélynyújtás;

cc) a belső ellenőrség vezetése a hivatalfőnök kezelése fölött a kissebb, csak egy tisztii egyénnel ellátott jövedék-hivataloknál, s személyének ideiglenes képviselése ugyanannak rövid időrei távolléte vagy akadályoztatása esetében;

dd) adó alá tartozó, vagy jövedék-hivatali felvigyázat alá rendelt tárgyaknak elkísérése a hivatal-udvarból azok reuelletéshelyére;

ee) a jövedéki hivatalok írászati foglalkozásabani segély;

1) a pénzügyi őrség főbiztosainál segélyül lenni az irodai munkákban.

#### b) Különös meghatározások.

##### 41. §.

A felekre nézve, mellyek a vámvonal őtalmára leendő czirkálások és kémléseknél előfordulhatnak, a következő áll:

Rakszekereket, mellyek a vámhivatalhoz vivő közönséges főuton, a vámhivatal és a határszél közt a vámhivatalhoz vezető irányban találtnak, ha csak törvényáthágás gyanuja nem forog fen, nem kell feltartóztatni.

Ugyanezt kell követni az utazókra nézve is, ha az említett főuton a vámhivataltól a határszél felé vagy az ország belsejébe vezető irányban haladnak.

##### 42. §.

Olly utazók ellenben, kik más utakon találtnak, és rakszekerek, mellyek jöllehet a vámhivatalhoz vivő főuton, mindazáltal a vámhivataltól a határszél vagy az ország belseje felé vezető irányban a pénzügyi őrségnek kijelölt járásban fordulnak elő, mindenkör útleveleik és vámhivatali fedezvényeik előmutatására felszólítandók.

##### 43. §.

Ezen felszólítás mindég illedelemmel és kellő nyájassággal történjék.

Az előmutatott iratokat haladék nélkül át kell tekinteni. A rakszekereknél, máhás lovaknál vagy teherhordó embereknél megtekintendő az árutartályokon levő hivatalos pecsét és zsinegek, a mennyiben pedig ez utóbbiak nincsenek lepecsételve s kár

des Gefällsamtes bedingt ist, als: der Abwage, Abzählung, Abmessung der abgabenpflichtigen oder unter Aufsicht gestellten Gegenstände, der Untersuchung des Inhalts der Waarenbehältnisse, Anlegung des amtlichen Verschlusses u. dgl., oder die Hilfeleistung bei der Ausübung dieser Berrichtungen;

cc) die Führung der inneren Controle über die Gebarung des Amtsvorstehers bei minderen, nur mit einem Beamten bestellten Gefällsämtern und dessen vorübergehende Vertretung im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung desselben für eine kurze Dauer;

dd) die Begleitung abgabenpflichtiger oder unter gefällsamtliche Aufsicht gestellter Gegenstände von dem Amte an den Ort ihrer Bestimmung;

ee) die Aushilfe in Schreibgeschäften bei Gefällsämtern;

1) die Aushilfe im Schreibgeschäfte bei den Ober-Commissären der Finanzwache.

#### b. Besondere Bestimmungen.

##### §. 41.

In Beziehung auf die Parteien, welche bei Streifungen und Vorpaffen zum Schuze der Zoll-Linie vorkommen können, gilt Folgendes:

Frachtfuhren, die auf der gewöhnlichen, zum Zollamte führenden Hauptstraße zwischen dem Letzteren und der Gränze in der Richtung nach dem Amte getroffen werden, sind, falls nicht der Verdacht einer Gefesübertretung obwaltet, nicht anzuhalten.

Bei Reisenden ist dasselbe zu beobachten, wenn sie auf der gedachten Hauptstraße in der Richtung vom Amte gegen die Gränze, oder gegen das Innere des Landes vorkommen.

##### §. 42.

Reisende hingegen, die auf anderen Wegen getroffen werden, und Frachtfuhren, die, wenn gleich auf der zum Zollamte führenden Hauptstraße, in der Richtung von demselben gegen die Gränze, oder gegen das Innere des Landes in dem der Finanzwache zugewiesenen Bezirke vorkommen, sollen stets zur Vorweisung ihrer Pässe und zollamtlichen Deckungen aufgefordert werden.

##### §. 43.

Diese Aufforderung hat immer mit Anstand und gebührender Höflichkeit zu geschehen.

In die vorgewiesenen Papiere ist unverweilt Einsicht zu nehmen. Bei Frachtfuhren, Lastthieren oder Frachttägern sollen die amtlichen Siegel und Schnüre an den Waarenbehältnissen, in so fern die letzteren aber nicht gesiegelt

toriei venitzlái pvaliké e kondiciznatz, prekm: nmerarea kvloré diverpento (acknce), mczarora orienteloré (realitvloré) ovlerate la kontrivizizne, ori ctvtóre sv impenizne, vicitarca cikrineloré de negoú (marf) anperca dkzetprei oficíoce, mi c. a. c'áð darea de ajstorix la dplinirea achestoré dntrepinderi;

cc) Dvcherea kontroleriei mai intime (mai de apróne) despre manipularora a maimarelái dererztoriei la dererztorii de venitzlái pvaliké mai de jocé, kape konctáz nsmal dintrené oficieré, mi svplinirea avelia ne zn timú, la dntmplarea nefiingel de fadz, ori a dntedekprei;

dd) kondzcherea (netrecherea) orienteloré svpce la kontrivizizne, ori sv impenizne dererztoriei de venitzlái pvaliké, ctvtóre, dela dererztorie pntz la lokzlá declinzprei;

ee) ajstorizlá dntrepinderi skrintzprictive la dererztoriele venitzlái pvaliké;

1) Ajstorinca dntrepinderi skrintzprictive la primari komisaril ai kctodiei finantziarz.

#### b) Determinzri speciale.

##### §. 41.

Kz repvizire svre partide, kape notz dntreveni svre apzarea liniei vtmalz, la eskzrperi, mi la pndiri, are lokz svvtóre kape de ceamtz:

Kzrvzshile kz negoú, chelo che ce afz ne oviznizlá drzmé prinzipalá dzkztorix kztzv oficiz de vamz, dntre chesté din svvtz, mi dntre graniz dntrepizne svre oficiz, sv sv degtzntz dnt lokz, dekzma sv ecte prenzsv nentzv svre o kvlkape a lecei.

Tot achesta sv se osverveze mi desvre kztv tori, deakz se ved venind ne semnatz lá drzmé prinzipalá dntrepizne, dela oficiz svre graniz, áð svre dntzvntz lá dntrei.

##### §. 42.

Dekontz kztv tori, karii se voré afzla ne alte drzméri, mi kzrvzshil de negoú, de mi ne drzmé prinzipalá dzkztorix svre oficiz lá vtmal, dntrepizne dela achesta kztzv graniz, áð kztzv dntzvntz lá dntrei dntchekz lá svvordinatá kctodiei de finantzie, se voré dntimnina, sv se provóche amí arzta nainte naszalele, mi skricorile (atectatele) dela oficiz vtmal.

##### §. 43.

Proktemarea sv se fakz toiz de zna kz kvvintz, mi kz komzetintz kztrenipe.

Xztviele arzate sv se kaste fztzv dntzvziere. La kape dkzrate, prekm mi la bite (dovóche) dntzrinate, ori la kztv tori de negoú sv se lete dnt vedere sigilole oficíoce, mi vaierile ne techie (svzvlale, ctvzvlale) kz negoú, iar de

nélkül felnyithatók, meg kell vizsgálni azok tartalmát. A tartályok, málhák és darabok száma és tulajdonsága, valamint küljegyek is az előmutatott fedezmények tartalmával összegegyeztetendők.

## 44. §.

Ezen hivatalos eljárásnak mindenkor lehetőleg gyorsabban kell történni, nehogy a felek tovább, mintsem a rendszabály teljesítésére elkerülhetlenül szükséges, tartóztassanak fel.

Ha a megállítás éjjel történik, s az iratok és szállitmánynak szabályszerinti megvizsgálhatása végett a helyszínén nincs gyertyavilág, vagy ha egyéb akadályok jönnek közbe, mellyek a megállítás helyén a hivatalos működést lehetlenné, ez esetben a pénzügyi őrség egyénei feljogosítják a félt a legközelebbi helyig, hol ezen vizsgálás kellőleg eszközölhető, kísérni, s megkivánni, hogy a szekér ne haladjon gyorsabban, mint azt kíséretök engedi.

## 45. §.

Császári posta-, gyors- és málhás kocsikat oly helyeken, hol vámhivatal nincs, azon eset kivételével, ha azok netalán tiltott utra tévedtek, feltartóztatni nem szabad. Ellenben a postával utazó felekre az utasokra nézve általában fenálló elvek alkalmazandók,

## 47. §.

Az utasok és rakszekereknél a fentebbi meghatározások szerint eszközzendő hivatalos eljárás végett nem szabad útközepén vagy nyílt mezőn a podgyász vagy szállitmánylerakását követelni, sem az utasokat kényszeríteni, hogy a kocsit vagy szekeret a szabadban hagyják el.

## 48. §.

Ha a felek, mellyeknek útlevelel vagy vámhivatali fedezvényvel (Bollete) ellátva lenniök kell, az illető okiratot a bollezájok intézett felszólításra elő nem mutatják, ha az előmutatott okirat nincs kellő rendben, ha a pecsételen, zsinegeken, árutartályokon, s. a. t. hiányok vétetnek észre, vagy ha általában olly körülmények forognak fen, mellyek a törvényáthágás gyanuját alapossá teszik, ezen esetben azon személyek, kiknél a szabályszerinti útlevelel hiányzik, a legközelebbi előljáróságához, (Obrigkeit) — az áruk ellenben, mellyek hivatalos fedezvénye vagy külső zárlatuk nincs rendben, a legközelebbi vámhivatalhoz, ha pedig ez igen távol esnek, a legközelebbi előljáróságához kísérendők. Az utasokat és rakszekereket olly kevésbé, a mint a felforgó körülményekhez képest csak lehetséges, kell kényszeríteni, hogy azon utról, mellyek meg-

sind, und dieselben ohne Nachtheil geöffnet werden können, soll ihr Inhalt besichtigt werden. Auch ist die Zahl und Beschaffenheit der Behältnisse, Päcke und Stücke, dann ihre äußere Bezeichnung mit dem Inhalte der beigebachten Deckungen zu vergleichen.

## §. 44.

Diese Amtshandlung ist stets schnelligst zu pflegen, damit die Parteien nicht länger, als es zur Vollziehung der Vorschrift unumgänglich nothwendig ist, aufgehalten werden.

Geschieht die Anhaltung bei Nacht und ist an der Stelle kein Licht vorhanden, um die vorgeschriebene Besichtigung der Papiere und der Ladung vornehmen zu können, oder treten andere Hindernisse ein, welche die Vornahme der Amtshandlung an dem Platze der Anhaltung unmöglich machen, so sind die Angestellten der Finanzwache berechtigt, die Partei bis in den nächsten Ort, wo diese Besichtigung gehörig vorgenommen werden kann, zu begleiten, und zu fordern, daß nicht schneller gefahren werde, als solches ihre Begleitung gestattet.

## §. 45.

Landesfürstliche Post-, Gil- oder Packwagen dürfen an Orten, in denen sich kein Zollamt befindet, mit Ausnahme des Falles, wenn dieselben auf einen verbotenen Weg gerathen sein sollten, nicht angehalten werden. Dagegen gelten rücksichtlich der Parteien, die mit der Post reisen, die für Reisende überhaupt festgesetzten Grundsätze.

## §. 47.

Zum Behufe der mit Reisenden oder Frachtführen nach den obigen Bestimmungen vorzunehmenden Amtshandlung darf weder die Abladung des Gepäcks oder der Fracht auf offener Straße oder freiem Felde gefordert, noch darf von den Reisenden verlangt werden, daß sie den Wagen oder das Fahrzeug im Freien verlassen.

## §. 48.

Reisen Parteien, die mit einem Passe oder einer zollamtlichen Deckung (Bollete) versehen sein sollen, die diesfällige Urkunde auf die an sie gestellte Aufforderung nicht vor, befindet sich die vorgewiesene Urkunde nicht in Ordnung, werden an den Siegeln, den Schnüren, den Waarenbehältnissen u. dgl. Mängel wahrgenommen, oder ergeben sich überhaupt Umstände, die den Verdacht einer Gesezübertretung begründen, so sind Personen, denen der vorgeschriebene Paß mangelt, an die nächste Obrigkeit; Waaren, deren amtliche Deckung oder äußerer Verschluß sich nicht in der Ordnung befindet, hingegen an das nächste Zollamt, wenn solches aber zu weit entfernt wäre, an die nächste Obrigkeit zu geleiten. Die Reisenden und Frachtführen sind so wenig, als es nach den obwaltenden Umständen thunlich ist, zu

къзва честе дин зрмъ п'ар фи сиритато, ши с'ар псте дескиде фъръ дазнъ, съ се Ісие ла ведере кърпичлă дптрпселе. Нз мерзлă ши стареа (кркситатеа) сикрпелорѡ, миавзкъцилорѡ, прекъм ши ачесторѡ съмпнърї дин афаръ съ се асемине (комбине) къ кърпичлă скрпсорлорѡ офичіосе.

## §. 44.

Ачестъ фнкъіе офичіосъ кът маї ренде съ се дпмпіаскъ тотѡ де зна, ка партіделе се пз фіе конузнто не лимпѡ маї делзнат, до кът съ чере неапърат спре ефентзареа прескрпчлнеї.

Де се дпзмнлъ ачестеа деузнере нонтеа ла локѡ ка ачела, знде пз с'ар афла лзмнарѡ, ка съ се нотъ лаа нainte іпшпенчлнеа хъртіелорѡ, ми а дпкъркърел, с'аѡ де дптрелнѡ ато педечї, чело че фак а фі кз несплнцъ а лаа нainte фнкъчлнеа офичіосъ дп локзлă деузнрел, аспнеа аплікації (пзшї) ла ксетодіа фпнарпъръ сплѡ дпдрелъції а дпсочї (астрече) не партіде пзпъ ла локзлă маї де апроне, знде се ноте дзнъ къвінцъ дндепні іпшперкчлнеа (вїсарса), ми а претнде, ка се пз мерпъ (кзпїаскъ) маї ренде, де кът кзм воескѡ пелректорї.

## §. 45.

Кареле постале Іхтекзлзторѡ ши до пак реіе дпперетешчї пз се полѡ деzene ла локспї, дпкаре нїчео деректорїо вѡмалъ пз се афлъ, къ лсарса афаръ а касзлї, кзнд ачела по дрпмѡ опрїтѡ арѡ фі дплїмїнаге. Де контръ дп прївінца партіделорѡ кълторїо кз поста, се ворѡ обсерва чело прескрпсе непъръ кълторї дп черере.

## §. 47.

Нентръ спонзлă дндепнпел дзнъ пресъмпнтелѡ деретнърї а фнкъчлнеї офичіосе дп прїпнцѡ кълторїлорѡ, ши а къръшіелорѡ кз пероуѡ, пз се ноте чере, ка дескъркареа пакзлї, аѡ а пероузлї съ се факъ дп дрпмѡ дескїс, орї не кътпѡ лїверѡ, нїче ла ача пз се полѡ астрънцѡ кълторїї, ка съшї лесе карзлă, орї лзптреа дп лїверѡ.

## §. 48.

Кзнд партіделе, чело че аѡ а фі провззлѡ къ пасзале, орї къ зн документѡ офичіосѡ вѡмалѡ (воллетъ), ла дпдретата къръ Ісело черере пз ши лсар арзта ачело нainte, с'аѡ деакъ арзатзлă документѡ пз се афлъ дп ordіне, ши къ с'ар кзнотѡ скъдере не сїгїле, не валерї, не сїкрпелѡ де пероуѡ ши ч. а. с'аѡ с'арѡ десконерї чїрконтърї акзмпнїторѡ спре прензсѡ а знеї кълкърї де леуѡ аспнеа персонеле фъръ пасзале прескрпсе аѡ а се петрече (дездче), ла деректорїа (жърїдїкїя) чеа маї апроне; Іар търфіле (пероузлă) а кърпорѡ офичіоселе скрпсорї, аѡ дпкзетра дин афаръ пз с'арѡ афла дп ordіне, ла челѡ маї апроне офичїс вѡмалѡ, Іар декзтва еста арѡ фі преа депърїаѡ, ла чеа маї апроне жърїдїкїе. Кълторїї, ми каръле дпкъркете къ пероуѡ, дп кът пзмаї прїп дптрелнїтореле чїрконтърї се ноте, нентръ дндепн-



lepetésükkor követtek, az eszközlendő hivatalos eljárás végett eltérjenek.

## 49. §.

Emberek és szállító eszközök, melyek a vámvonalon kívül fekvő birtokbéli bejárásnál azt egy, ezen közlekedésre világosan meg nem engedett s ki nem jelölt ponton átlépték, vagy melyek egy mellékuton, azaz egy olly úton, melly vámútnak kihirdetve és jelölve nincs, lepetnek meg, feltartóztatandók s a legközelebbi vámhivatalhoz vagy legközelebbi előljáróságához törvényszerinti hivatalos eljárás végett kísérendők.

A határlakó sakra nézve fennálló különös engedmények mindazáltal olly személyeket illetőleg, kik magokat határlakósoknak bebizonyítják vagy mint ollyanok ismeretesek, továbbá olly tárgyakra nézve, melyekre amaz engedmények vonatkoznak, elő figyelemben tartandók.

## 50. §.

Ha a vámvonalon belől olly felek tapasztaltanak, melyek olly út vagy hely felé vesznek irányt, mellyre lépniök tiltva van, melyek ellen mindazáltal a törvény áthágás gyanuja nem forog fen, ez esetben azok megintendők, s más iránybani haladásra ulasítandók. Ha a figyelmeztetésre nem hajolnak s a tiltott útra térnek, vagy ha a figyelmeztetés ellenére is a vámvonálhoz olly irányban, melyet követni tilos, törekednének jutni, akkor azok feltartóztatandók s a legközelebbi vámhivatalhoz vagy egközelebbi előljáróságához kísérendők.

## 51. §.

Különös őrszettel tartsa a pénzügyi őrség a katona szökevényeket, az ujonczozás elől menekülőket, a csavargókat, házalókat s olly egyéneket, kiknek üzletök vagy szokott foglalatosságuk több helyekeni járáskelést kíván, végre olly személyeket, kikről a rendőri hatóságtól közlött személyleírás vagy nyomozó levelek által értesítettek.

A katonaszökevényeket, ujonczozás elől menekülőket, kóborlókat s azon személyeket, melyek a rendőri- vagy törvényhatóságoktól nyomozó levelek vagy személyleírás által üldözöttek, a pénzügyi őrség, ha azokat a rendszabályban kijelelt szolgálati eljárásnál találja föl, legott elfogni s a legközelebbi hatósághoz vagy ha jövedéki áthágás gyanuja forog fen, a legközelebbi jövedék-hivatalhoz a további hivatalos eljárás végett kísérni tartozik.

## 52. §.

Ha a pénzügyi őrség valamelly szolgálataában

nöthigen, von der Strafe, welche sie bei ihrer Betretung eingeschlagen hatten, zum Behufe der vorzunehmenden Amtshandlung abzugehen.

## §. 49.

Menschen und Transportmittel, welche im Eingange aus dem, außer der Zoll-Linie liegenden Gebiete, dieselbe an einer für diesen Verkehr nicht ausdrücklich gestatteten, und dazu bezeichneten Stelle überschritten, oder die auf einem Nebenwege, das ist einem Wege, welcher nicht als Zollstraße kundgemacht und bezeichnet ist, betreten werden, sind anzuhalten, und an das nächste Zollamt oder die nächste Obrigkeit zur gesetzmäßigen Amtshandlung zu stellen.

Die rücksichtlich der Gränzbewohner bestehenden besonderen Bewilligungen sollen jedoch für die Personen, die sich als Gränzbewohner ausweisen, oder als solche bekannt sind, dann für die Gegenstände, auf welche sich jene Bewilligungen beziehen, gehörig beobachtet werden.

## §. 50.

Werden inner der Zoll-Linie Parteien wahrgenommen, welche die Richtung gegen einen Weg oder einen Ort, dessen Betretung untersagt ist, nehmen, gegen welche jedoch der Verdacht einer Gesetzübertretung nicht obwaltet, so sollen dieselben gewarnt, und zur Einschlagung einer anderen Richtung angewiesen werden. Leisten sie der Warnung nicht Folge, und begeben sie sich auf den verbotenen Weg, oder versuchen sie, ungeachtet der Mahnung zur Zoll-Linie in einer Richtung, wo ihre Ueberschreitung untersagt ist, zu gelangen, so sind dieselben anzuhalten, und zum nächsten Zollamte oder zur nächsten Obrigkeit zu stellen.

## §. 51.

Eine besondere Aufmerksamkeit hat die Finanzwache auf Militär-Ausreißer, Recrutirungs-Flüchtlinge, Landstreicher, Hausierer, und Leute, deren Gewerbe oder gewöhnliche Beschäftigung das Umherziehen an mehreren Orten erheischt, endlich auf diejenigen Personen zu richten, die derselben durch die von den Polizeibehörden mitgetheilten Personalsbeschreibung oder Steckbriefe bekannt gemacht werden.

Militär-Ausreißer, Recrutirungs-Flüchtlinge, Landstreicher und die Personen, welche von den Polizei- oder Gerichtsbehörden mit Steckbriefen oder Personalsbeschreibungen verfolgt werden, hat die Finanzwache, falls sie dieselben bei der Ausübung des vorgeschriebenen Dienstes trifft, zu verhaften, und an die nächste Obrigkeit, oder wenn der Verdacht einer Gesetzübertretung obwaltet, an das nächste Gesämsamt zur weiteren Amtshandlung zu überliefern.

## §. 52.

Trifft eine in der Ausübung des Dienstes

пірса фінансіеі офіціоце, не трэба а се кансірэнце, ка сь се аватъ дено дрэмъ, че л'аъ авкатъ ла плекароа лоръ.

## §. 49.

Omenii, ші шіжлочеде пентрэ транспортъ, каре ла дитраре дн дънзіалъ сітъторіа афаръ де лінія вѣталъ, воръ трече не знъ локъ че не е априалъ копчєсъ, ші десъмнатъ спре ачеаста дитъріре къ пегодъ, с'аъ каріі воръ пѣші не зн дрэмъ че не е пѣлкатъ, ші днсемнатъ ка дрэмъ де ватъ сь се децънъ, ші сь се нетреакъ ла офіціа вѣталъ чєлъ маі апроне, орі ла жрїсїдікїа чєа маі апроне, пентрэ лецїта пертратарє офіціоць.

Копчєсізіне днсъ спєціале сітъторє пентрэ лъ кїторїі де гранїць (търїнаш), аъ а сь лза дн кзвенїтъ вѣгарє де сеата къ реферїнць спре ачєлеа персоне, карє се араъ пре сіне а фї локїторї де гранїць, орї се кзпоскъ а фї, прекът шї къ прївїре спре ачєлеа овіенте, че кадъ сьв ачєаста копчєсізіне.

## §. 50.

De се воръ сімїї партиде дн лъзнтрєлъ лінеї-вѣталъ, лънд дндїрєпчїзнеа спре зн дрэмъ, орї спре знъ локъ, не карє, е опрїт а пѣші, аспра кърора днсъ нїче знъ прєпєсъ де кълкарє де леце не сь сімїе, ла ачєастъ днтъпларе сь се адмонезе (доженїаскъ), ші сь се дндїрєпчїе а авка алъ дїрєпчїзне. Деака ла ачєаста адмонїчїзне не се плеакъ, чї се знъ де авкатълъ дрэмъ опрїтъ, с'аъ се днчєаркъ не вѣгнд дн сеамъ адмонїчїа а стръвате спре лінія вѣталъ днтро дїрєпчїзне, знде лі опрїт а пѣші, атнчєа сь се децънъ дн локъ, ші сь се кондъкъ ла чєлъ маі апроне офічїа вѣталъ, аъ ла чєа маі апроне жрїсїдікїе.

## §. 51.

Къ спєціалъ лзаре дн сеамъ аре а се пєрїа кєстодїа фїнанцїаръ спре фзїціїї дела мїлічїе, шї дела рекрѣтаре, спре зтвєлъторїі де цєаръ, къ марфъ зтвєлъторїі дела о касъ ла ала, шї спре оменїі, а къроръ кѣтареа пѣпєї (месєрїа), с'аъ пранїсїата днтрєпндєрє чєре трєчєрєа прїп маї мєлє локзрї, дн зрмъ спре ачєлеа персоне, карє ісе факъ кзпоскѣе прїп днтъртшїтелє дела асторїтєа де полїчїе, дескрїєрї персонеале, орї скрїсорї персєкзїзінаре.

Пє десєрторїї де мїлічїе, рекрѣдї фзїчїї, зтвєлъторїї пє цєаръ, шї пє персоне карє се персєкѣєатъ де асторїтєа полїчїанъ, аъ жєдєкѣлорє, є дндаторатъ кєстодїа фїнанцїаръ, аї арєста, дакъ дъ де єї, къ окасїнеа дндєплїнїрєї а прєскрїсїї фзїчїєї де сєрвїгїа, шї аї прєда ла мєа маї апроне жрїсїдікїе, с'аъ, дакъ сє дескєпєрє шї прєпєс де кълкарє де леце, ла чєл маї де апронє офічїа алъ вєпїєлїї пѣвлїкъ спре пертратарє офічїоць.

## §. 52.

Дакъ знъ деслърѣтмєнтъ дн кєстодїа фїнан-

eljáró osztálya bizonyos embereknek számára azt felülmúló egyesületére talál, kik szemé-lyes milétöknél fogva, s azon hely által hol együtt vannak, s azon tárgyak által, miket, magokkal visznek, világosan azon gyanút ébresztik, hogy osempésztek, vagy egyébkép hágták át a tör- vényt vagy pedig szándékoznak áthágni, ekkor a pénzügyi őrség osztályának vezetője a tartomány divatozó nyelvén kiáltson feljők, s szólítsa fel őket megállásra, ha pedig fegyverekkel vagy egyéb erőhatalmaskodásra alkalmas eszközökkel ellátva, a fegyverek vagy ezen eszközök tüsténti letételére, azon hozzáadással, hogy egyenkint azon tárgyakkal együtt, miket magokkal visznek, a pénzügyi őrség osztálya előtt jelenjenek meg, és útlevelüket vagy egyéb okirataikat s fedezvényeiket mutassák elő. E felhívás ne történjék nagyobb távolságban, mint mennyire a szó tisztán megérthető; egyszersmind, mennyiben a körülmények megengedik, e felhívás legalább egyszer érthetőleg ismétlendő.

## §. 53.

Ha a felek a felszólításra hajolnak, akkor velők a rendszabály értelmében kell eljárni. Azon egyé- neket, kik magokat kellőleg igazolják, és semmi feltartóztatandó tárgyat magokkal nem visznek, to- vább feltartóztatni nem szabad.

## §. 54.

Ha ellenben a felek a felszólításra nem ügyel- nek, ha mind a mellett folytatják megkezdett utjo- kat, ha a fegyverek s az ellenállásra alkalmas esz- közök letételét megtagadják, vagy ha egymástól külön szakadni s egyenkint a pénzügyi őrség osz- tályához járulni nem akarnak, akkor ilyenek bátor szívvvel megtámadtatván, elfogadandók.

Ha mindazáltal a csoport olly erős emberszám- ból áll, miszerint nem valószínű, hogy azt a pénz- ügyi őrségnek vele szemközt álló osztálya legyöz- hesse, akkor ez utóbbi foglaljon kedvező védelmi állást, ügyekezzeék erejétől kitelhetőleg s bátran a csoport előnyomulását gátolni, de az alatt egyszers- mind a pénzügyi őrség vagy katonai parancsnoksá- gok legközelebbi osztályiból segélyerőket vonni magához. Ha nem volna lehetséges, kellő időben alkalmas segélyerőket nyerni, vagy a csoportot a szükséges segélyerők megérkezéig feltartóztatni, ez esetben legalább mindenkép rajta kell lenni, hogy a legközelebbi őrhelyek és tartalékok az esemény- ről tudomást vegyenek s imigy módjok legyen az áthágókat további előnyomulásokban, ha t. i. ez az ország belsője felé van irányozva, utólrni s elfogni.

begriffene Abtheilung der Finanzwache eine der- selben an Zahl überlegene Vereinigung von Menschen, die durch ihre persönliche Be- schaffenheit, durch den Ort, an dem sich die- selben befinden, oder durch die Gegenstände, die sie bei sich haben, offenbar den Verdacht erwecken, daß sie eine Schwärzung, oder eine andere Befehlübertretung verübten, oder zu ver- üben im Begriffe sind, so soll der Anführer der Abtheilung der Finanzwache sie in der landes- üblichen Sprache anrufen und zum Stillstehen, falls sie aber mit Waffen oder anderen zur An- wendung der Gewalt geeigneten Werkzeugen ver- sehen sind, zur augenblicklichen Ablegung der Waffen oder dieser Werkzeuge mit dem Befehle auffordern, daß sie einzeln sich sammt den Gegen- ständen, die sie mit sich bringen, zu der Abthei- lung der Finanzwache zu stellen, und ihre Pässe oder andere Ausweise und Deckungen vorzuzeigen haben. Diese Aufforderung hat nicht auf eine weitere Entfernung, als die leichte Verständlich- keit zuläßt, zu geschehen, und ist, so weit dieses die Umstände gestatten, wenigstens einmal deut- lich zu wiederholen.

## §. 53.

Leisten die Parteien der Aufforderung Folge, so ist mit ihnen den Vorschriften gemäß zu ver- fahren. Diejenigen, die sich gehörig ausweisen, und die keinen zur Anhaltung geeigneten Gegen- stand mit sich führen, dürfen nicht weiter aufge- halten werden.

## §. 54.

Passen die Parteien hingegen die Aufforde- rung unbefolgt, setzen sie ungeachtet derselben den eingeschlagenen Weg fort, verweigern sie die Ablegung der Waffen und der zur Anwendung der Gewalt geeigneten Werkzeuge, oder wollen sie sich nicht trennen und einzeln zur Abtheilung der Finanzwache verfügen, so sind sie beherzt anzugreifen und in Verhaft zu nehmen.

Besteht jedoch die Rotte aus einer so starken Zahl Menschen, daß es nicht wahrscheinlich ist, dieselbe mit der ihr gegenüber stehenden Abthei- lung der Finanzwache zu überwinden, so hat die Letztere eine zur Vertheidigung vortheilhafte Stellung zu nehmen, und nach Kräften das Vor- dringen der Rotte muthig abzuhalten, zugleich aber Verstärkungen von den nächsten Abtheilun- gen der Finanzwache oder der Militär-Comman- den an sich zu ziehen. Ist es nicht möglich, eine angemessene Verstärkung in gehöriger Zeit zu er- langen, oder die Rotte bis zum Eintreffen der erforderlichen Kräfte aufzuhalten, so ist wenig- stens alles aufzubieten, daß die nächsten Wach- posten und Reserven Kenntniß von dem Vorfalle erhalten, und in die Lage kommen, die Ueber- treter bei ihrem ferneren Vordringen, so fern dieses nach dem Innern des Landes gerichtet ist, zu erreichen und zu ergreifen.

дiаръ окъпндсць къ дндендiнiрса сerviциiи, дн- тимпнъ о аднаре де оменi че дiъ днтрскъ къ нзмержiъ, карiл, прип персонала лоръ дн с- шитате, прип локъiъ дн каро се афiъ, сaъ прип ориентало, че ле аъ ла cine, априат ве- дедескъ пренсць а фi есерчитiъ (снелитiъ) оаре че чекiрo (дъчepo по акънсць), с'аъ аиъ къкаре де лее, опi къ ар аво къдетъ а фачо чева асемине, аънчае вълавъiъ (дъкъторiи.иъ) деспърдъментъiъ къctodiei финанцiаро съi гръiаскъ дн лимва дн да- тинатъ, шi съi провоачо ка съ ctele, iаръ де воръ фi авънд арме, с'аъ а.ио мижiоче днтокмио снре днтрезиңарса пстери, ка се денънъ жосъ дн кi- нитъ армело, с'аъ мижiочеле ачестеа: къ ачае адаоере, ка зъiъ къто зъiъ де днтрезиң къ ориентало, че ле дъкъ къ cine съ со апропие де деспърдъментъiъ финанцiаръ, шi съи арето па- свалеле, с'аъ а.ио докumente, шi срисорi че ле аъ. Провокареа ачестеа дн денъларо пмаi дн карса съ се потъ днцелече шор, съ со факъ, шi дн- къi лоръ ерта чирконсъри.ио, такаръ о датъ съ со репедаскъ.

## §. 53.

До се пiаскъ партиделе ла провокаре, аънчае съ со зрмезо прочесъра дн приинда лоръ дънъ конформитатеа прескрипте.иоръ. Ачелн, карiл со ле- циимеаъ дънъ към се къвине, шi карiл ниче зъiъ ориентъ квалификакъ снре деуънере, нъ дъкъ къ cine, сънтъ де а се лъса дндатъ.

## §. 54.

Деконтръ дакъ партиделе нъ се аплескъ ла про- вокаре, цетънд држмъiъ апъкаiъ къ пельгаро дн ссамъ снре ачоа, ничо нъ денънъ армеле, шi ми- жiочеле (свалеле) днтокмио снре днтрезиңарса пстери, ниче къ носекъ а со деспърдi, шi венi къте зъiъ ла деспърдъментъiъ къctodiei финанцiаро, съ се приндъ кътотъ днтрезиңарса, шi съ со аредете.

Дакъ дiсць аднароа консць днтрнъiъ нзмержъ де оменi аъiъ де таро къiъ се нъ со вадъ вера- семинеа де а о пiто реднвинце деспърдъментъiъ къctodiei финанцiаръ, че съ фадъ къ ачса, аън- чса ачаста съ кърпндъ о носитъръ днтокмитъ снре апъратъ, шi дънъ пстери се днтредече сръватереа маi наинте а мългемеi, шi де одатъ со трагъ ла cine ажiторе дела деспърдъментеле челе маi апропе а къctodiei финанцiаръ, шi дела команданциi де ми- лиие. Нефиинд къ пстинъ, а къпъта ла тимпъiъ съiъ днтърпе амъсратъ, с'аъ а деуъне аднареа пънъ ле адвениреа ажiторелоръ черсте, днкаi аъта со мижiоческъ прип тотъ адсрикия, ка съiътореле ла постъри (стацiон) вигiли, лънд днтчиңгаро деснре днтъпларе, съ се пънъ дн старе ка, не превари- каториi (къкъториi де лее) ла сръватереа лоръ маi департе, днкъiъ ачса аръ фi днтрентатъ снре днтънтръiъ църей, съi зртърезе (ажонгъ), шi сел приндъ.

## 55. §.

A fegyverek használását a pénzügyi őrségnek csupán két esetben engedi meg a törvény:

- életótalmul legy ellene intézett tetteleges megtámadás elhárítására, és
- legyőzésre egy a pénzügyi őrség szolgálati eljárása ellen intézett erőszakos ellenállásnak,

## 56. §.

Támadólag oly egyének ellen, kik a pénzügyi őrségnek erőszakosan ellen nem állnak, különösen pedig oly emberek ellen, kik illy ellenállás, vagy a pénzügyi őrségre irányzott előleges megtámadás nélkül futásnak erednek, hogy imigy magokat vagy holmijöket a feltartóztatás elől elvonhassák, a pénzügyi őrségi egyéneknek fegyvert használni soha sem szabad.

## 57. §.

Még oly esetekben is, midőn a fegyverhasználásnak egyik vagy másik föltétele forog fen, csak azon mértékben szabad azt alkalmazni, mennyiben az a támadás visszaverésére, vagy az erőszakos ellenállás legyőzésére elkerülhetlenül szükséges. Mindég pedig elővigyázattal kell a fegyvert használni s úgy, hogy valamely ember élete szükségén kívül ne veszélyeztessék. Bár mennyire tartozzék a pénzügyi őrség egyéneinek kötelességei közé a tisztökben álló szolgálati eljárásoknak a fegyverek törvényszerű használása által nyomatékot és tekintélyt szerezni, épen oly élénk figyelemben kell tartaniok, hogy a fegyverek könnyelmű, szándékos és roszelekkü használása által a világi és örök bíró eldött súlyos felelőséget vonnak magokra s körülményekhez képest a közbüntető törvénytől fognak sujtatni.

## 58. §.

Ezen határozatokból azonban korán sem következik, miszerint a fegyverek használhatása végett előbb be kelljen várni, hogy ezen egyének, kik ellen a pénzügyi őrség egyénei hivatalosan működnek, ez utóbbiakra kezöket tegyék, ellenök fegyvert s a megsebzésre egyéb eszközöket használjanak. Söt inkább tetteleges megtámadásnak tekintendő már az is, ha az emberek kocsiikkal vagy más erőszakoskodásra alkalmas eszközökkel, vagy, noha fegyvertelenül, egy a pénzügyi őrség legyőzését eszközölhető tömegben, daczára a hozzájuk intézett vesztegállásrai felszólításnak, a pénz-

## §. 55.

Den Gebrauch der Waffen gestattet das Gesetz der Finanzwache nur in zwei Fällen:

- als Nothwehr zur Abwendung eines gegen sie gerichteten thätlichen Angriffes und
- zur Bezwingung eines gewaltsamen Widerstandes gegen die Vollziehung des der Finanzwache aufgetragenen Dienstes.

## §. 56.

Angriffsweise gegen Leute, welche der Finanzwache keinen gewaltsamen Widerstand leisten, insbesondere gegen Leute, welche ohne einen solchen Widerstand oder einen vorläufigen Angriff auf die Finanzwache die Flucht ergreifen, um sich oder ihre Sachen der Anhaltung zu entziehen, dürfen die Individuen der Finanzwache sich der Waffen nie bedienen.

## §. 57.

Auch in den Fällen, in denen die eine oder die andere Bedingung des Gebrauches der Waffen vorhanden ist, dürfen dieselben nur in dem Maße angewendet werden, als solches zur Abschlagung des Angriffes oder zur Ueberwältigung des gewaltsamen Widerstandes unumgänglich nothwendig ist. Stets sind aber die Waffen mit der Vorsicht zu gebrauchen, daß das Leben eines Menschen ohne Noth nicht in Gefahr gesetzt werde. So sehr es unter die Pflichten der Individuen der Finanzwache gehört, den ihnen obliegenden Dienstverrichtungen durch den gemäßigten Gebrauch der Waffen Nachdruck und Ansehen zu verleihen, eben so sehr haben dieselben jederzeit sich gegenwärtig zu halten, daß sie durch eine leichtsinnige, muthwillige oder bosshafte Anwendung der Waffen eine schwere Verantwortung vor dem zeitlichen und dem ewigen Richter auf sich laden, und nach Umständen dem allgemeinen Strafgesetze verfallen.

## §. 58.

Aus diesen Bestimmungen ist aber keineswegs zu folgern, es müsse, um die Waffen zu gebrauchen, erst abgewartet werden, daß die Leute, gegen welche die Individuen der Finanzwache das Amt zu handeln haben, an die Letzteren Hand anlegen, wider sie Waffen gebrauchen, oder andere Mittel zur Verwundung anwenden. Als ein thätlicher Anfall ist vielmehr bereits zu betrachten, wenn Leute mit Wagen oder andern zur Anwendung der Gewalt geeigneten Werkzeugen, oder obgleich unbewaffnet, in einer zur Ueberwältigung der Finanzwache geeigneten Menge,

## §. 55.

Антревиндареа армелорѣ, нмаѣ дн доъ касрѣ, кончеде (мач) ледеа ксctodieѣ финансиарѣ:

- ка мѣлокѣ де ашѣ апъра вѣаца спре децъртаеа знеѣ апъкътсрѣ мортѣферѣ (де моарте) че арѣ фѣ дндрентатъ а сзирѣ, шѣ
- шѣ спре констръндереа знеѣ по-тенчѣбъ ресѣтендеѣ дн контра дндеплинеѣ фнкѣиснеѣ, днкрединдеа ксctodieѣ де финансие.

## §. 56.

Индивѣделорѣ ксctodieѣ финансиарѣ нѣ ли се дъ воле нече кѣм а днтревинда армеле дн модѣ де нъвълѣре (атакаре) асзпра оменѣлорѣ, карѣ нъаратъ нѣче о ресѣтендеѣ (опънере) виолентъ асзпра ксctodieѣ финансиарѣ, шѣ дн спегѣ асзпра ачелорѣ оменѣ, карѣ, фърѣ де о асеминеа ресѣтендеѣ, с'аѣ фърѣ де о превенѣтъ нъвълѣре (анъкаре) асзпра ксctodieѣ финансиарѣ, апъкъ ла фъгѣ, пентрѣ ка сѣ се скапе пре сѣне, шѣ лъкрърѣле салѣ де децънере.

## §. 57.

Днкъ шѣ ла днтъмплѣрѣ, кънд с'арѣ ведеа а авеа локѣ еаста, саѣ чеаа кондѣвѣне спре днтревиндареа армелорѣ, днтрѣ ачѣа нмаѣ мъсърѣ се нотѣ ачѣста днтревинда, днкъѣ, зна ка ачѣаста с'арѣ чере ка не апъратъ тревѣндъ, спре ресѣндереа нъвълѣреѣ, орѣ спре днвиндереа ресѣтендеѣ виолентъ (кѣ нтереа). Днсъ ла днтревиндареа армелорѣ, тотѣ де зна ачѣеа прѣлзаре амѣнте сѣ се дълѣ, ка нѣче а знѣѣ омѣ вѣаца фърѣ де нечѣсѣтате (лѣнсѣ) сѣ нѣ се перѣклѣтезе. По кѣт де стрънсѣ се дъне де даторинда индѣвѣделорѣ (оменѣлорѣ) ксctodieѣ финансиарѣ, ка прѣн лецѣита днтревиндаре а армелорѣ, дндаторателорѣ салѣ днтрепндерѣ серѣвѣциале се ле прокърезе (адао-де) прѣкъмпънѣре, шѣ решпекѣ, не аѣта де тарѣ сънтѣ дндаторадѣ, ашѣ дънеа наѣнтеа окѣлорѣ тотѣ де зна ачѣеа лзаре амѣнте, кѣмкъ пентрѣ днтревиндареа армелорѣ дн непредетаре, прѣкъм шѣ дн сѣнгъра вѣна воѣе, орѣ дн воѣндъ реа, емѣ ѣаѣ асзпръшѣ греа даре де сеама наѣнтеа жѣдекъторѣмѣѣ ѣмпъранѣ, шѣ челѣѣ вечнѣкѣ, шѣ кѣ ворѣ фѣ сзпшѣ шѣ ла ценерала ледеа крѣминалѣ (де педѣапсѣ).

## §. 58.

Днтр ачѣста днсъ дефѣнерѣ (регъле) нѣче кѣм нѣ се дѣдъче (конкѣде) ачѣеа, кѣмкъ се тревѣаскъ спре а днтревинда армеле, а амѣнта ка маѣ наѣнте оменѣѣ, асзпра кърорѣ ксctodieѣ финансиарѣ аѣ даторинда а дндеплине лъкраеа офѣчѣбъ, сѣ пълѣ мъна пре сшѣта, сѣ се днтревиндезе асзпрѣло арме, орѣ алѣ мѣжлоче рънѣтѣре. А фѣре нъвълѣтсрѣ де мортѣ ачѣеа се ва жѣдека, кънд оменѣѣ кѣ карѣ, орѣ кѣ алѣ мѣжлоче днтѣкѣмѣ спре днтревиндареа пѣтендеѣѣ, с'аѣ шѣ макар неармадѣ, днтро мълѣгѣмо акомодатъ спре превалендеа (днвиндереа) ксctodieѣ финансиарѣ, невъгънд

ügyi őrseg felé előnyomulnak s azt ekép a legyőzetés veszélyébe hozzák.

## §. 59.

A használandó fegyverek választását, azaz: vajjon a löfegyver, kard vagy szurony alkalmaztassék-e, a létező körülmények határozzák meg, állván azon elv, hogy a fegyver azon neme alkalmaztassék, mellynek használása a körülményekhez kégest mulhatlanul szükséges.

## §. 60.

A kéztusán kívül, mellyben mindenkinek magát a szükség mértéke szerint s a mint a körülmények engedik, kell védenie, a legénység a fegyvert, s különösen a löfegyvert csak az osztály vezetőjének parancsa vezényszava után használhatja.

## §. 61.

A töltés nemét, valljon t. i. sörét vagy golyó használtassék-e, a vidéken uralkodó viszonyok szerint kell meghatározni.

## §. 62.

Ha valaki a pénzügyi őrseg hivatalos eljárása elől az igáslovak s terühordó állatok sebössége által ügyekszik menekedni, akkor ez jogositva van a kocsi szerszámköteleit elválni, vagy az állatokat, mellyekkel a menekvést eszközlik, haszonvehetlenekké tenni, a mennyiben t. i. ez megtörténhetik emberélet veszélyeztetése nélkül.

## §. 66.

A pénzügyi őrseg alkalmazottai jogositvák, az ország belsejében is a fuvarosokat, teherhordókat és hajtsárokát, mihelyt árúk szállítását eszközlik, a nekik bizonyítványul szolgáló iratok előmutatására, egyszersmind pontos bevallásra felszólítani, hol, mikor és kitől vették át azon tárgyakat, mellyeknek egy más helyre átállítását teljesítik, továbbá hová és kihez utasítvák azok. Az érintett jog a pénzügyi őrseg egyéneit egyéb személyekre nézve is illeti, ha t. i. ezek áruszállításokat ögy saját szükségletüket feltűnőleg meghaladó mennyiségben s olly körülmények közt eszközölnék, mellyeknél világos szabály rendel, hogy a rakománynak írott fedezvénynyel kell ellátva lennie, vagy ha a

ungeachtet der an sie gerichteten Aufforderung, still zu halten, gegen die Finanzwache vordringen, und dieselbe dadurch in die Gefahr setzen, zu unterliegen.

## §. 59.

Die Wahl der Waffen, deren sich zu bedienen ist, ob nämlich das Feuergewehr, der Säbel oder das Bajonnet angewendet werden soll, richtet sich nach den obwaltenden Umständen, wobei der Grundsatz gilt, daß diejenige Waffe angewendet werden soll, deren Gebrauch nach der Beschaffenheit der Umstände unumgänglich nothwendig ist.

## §. 60.

Außer dem Handgemenge, in dem sich jeder seiner Wehre nach Maß der Nothwendigkeit und nach Zulässigkeit der Umstände bedienen muß, darf die Mannschaft von den Waffen, insbesondere von dem Schießgewehre nur nach dem Befehle (Commando) des Anführers der Abtheilung Gebrauch machen.

## §. 61.

Die Art der Ladung, ob nämlich zu derselben Schrott oder Kugeln zu nehmen seien, ist nach den in der Gegend stattfindenden Verhältnissen zu bestimmen.

## §. 62.

Sucht Jemand durch die Schnelligkeit der Last- oder Zugthiere der Amtshandlung der Finanzwache zu entgehen, so ist dieselbe berechtigt, die Stränge an dem Fuhrwerke abzubauen, oder die Thiere, deren sich bedient wird, unbrauchbar zu machen, so fern dieses geschehen kann, ohne das Leben eines Menschen in Gefahr zu setzen.

## §. 66.

Die Angestellten der Finanzwache sind berechtigt, auch im Innern des Landes Frachtführer, Packträger und Viehtreiber, sobald sie den Transport von Waaren besorgen, zur Vorzeigung der ihnen zur Ausweisung dienenden Papiere und zur genauen Angabe aufzufordern, wo, wann und von wem sie die Gegenstände, deren Uebertragung an einen andern Ort sie vollziehen, übernehmen, dann wohin und an wen dieselben bestimmt seien. Die erwähnte Berechtigung steht den Individuen der Finanzwache auch in Betreff anderer Personen zu, wenn diese den Transport von Waaren in einer ihren Bedarf auffallend überschreitenden Menge, oder unter Umständen vollziehen, unter welchen eine ausdrückliche Vor-

сеата да провокареа ддрепентатъ къръ иеі, ка се стеіе дп локъ, пшескѣ асупра ксctodieі финанцларъ, ми prin ачаа о адскѣ дп периколѣ до а фі дп-випсѣ (конквлатъ).

## §. 59.

Алецереа армелорѣ, спро фолосіреа келе, адекъ: оре артъ де фокѣ (пшкѣ), casie, опі валонелѣ съ се днтревінцезе, денінде (атр-пѣ) дела чирконстеріе днтревеніторѣ, дп каре днтмпларе ар локѣ ачестѣ принчипѣ, ка ачелорѣ армо съ се факъ днтревінцареа, а кърорѣ фолосінцъ дснъ днсшitateа чирконстъріорѣ, се веде а фі до липсѣ.

## §. 60.

Афаръ де днткереара вѣтѣ кк тѣна, кнд фіе чіно емі днтревінцезъ армело саіо дснъ тѣсра печестѣіе (ліпел), ми дснъ ккм адскѣ кк сіно чирконстъріе, се нотѣ днтревінца оменіі ксctodieі финанцларъ кк армело саіо, дп спечіалѣ кк армело де фокѣ нкмаі ла тѣндѣч нноа (командіреа) нѣта в. л. л. і (дскѣторі. л. л.) алѣ дсспѣрѣмент. л. л.

## §. 61.

Феліалѣ дпкъркъроеі (змплереі) адекъ, оре вѣкѣеле (здраме) ініі, опі мапі (л. о. н. ц. е) до плѣтѣ, съ се днтревінцезе, се ното детерміна дснъ корѣлечніе (днтрессѣрїе) доміторѣ днтре ачелѣ цнстѣ.

## §. 62.

Кнд с'арѣ днчерка оре каре, prin ізцїмеа вїтелорѣ до сарчїнѣ (поварѣ) опі до трасѣ, а се сѣдсчѣ (скѣпа) дсскѣіѣ фнкѣнсеа офїціосѣ а ксctodieі финанцларъ, сето ддрепентѣітѣ ачсаста а тѣіе фнїло (шпроантѣрїе) дола карѣ, опі вїтоло, кк каро се фолоссчѣ, ало фаче не днтревінцѣторѣ, дп кѣіѣ ачсаста се ва нсто дпнїні, фѣрѣ до а нсно дп периколѣ (прїмеждѣ) віага верѣ ннѣ омѣ.

## §. 66.

Ксctodieі финанцларї алѣ дрентлѣ а провока шї, дп лѣнтре дѣрел по кърѣторїі де нероце, де пакѣрї, шї не тѣнтѣторїі де вїте, дндатѣ че грїжескѣ іеі транспортѣ де нероцѣ, спре арѣтареа наїнто а хѣртіелорѣ че ле десѣрвескѣ спро лецїтімаре, шї спро цензіна мѣртѣрїсіре, ннде, шї дела чїне аш прїміт осїентеле (лѣкрѣрїе), а кърорѣ стѣрѣсртаре ла алѣ локѣ о дндеплїнескѣ, прекѣт шї десѣре ачаа, ннде, шї кѣрѣ чїно снлѣ ачелеа дсctїнате. Тотѣ ачестѣ дрентлѣ алѣ ксctodieі финанцларї шї дп прївінца алторѣ персѣне, кнд ачсаста дндеплїнескѣ транспортлѣ де нероце (мѣрѣ) днтро кѣтѣцїме (мѣсѣрѣ, грїмадѣ) че се веде а прїат а днтрече престо прѣпрїа са тѣрѣвінцѣ, с'аѣ днтре ачеле чїр-



jövedéki rendszabályok áthágásának nyomos gyanuja forog fen.

Ily esetekben különösen az árukötegeket és tartályokat is külsőleg szemügyre venni, azokat megszámlálni, a netalán rajtok lévő hivatalos zárlat minéműségét megvizsgálni s a kimutatásul szolgáló iratokkal összeegyeztetni kellend.

Az ország beljében levő úton a rakománynak a fél bevallásávali összeegyeztetéséről csak annyiban kell meggyőződést szerezni, mennyiben ez a rakomány fekvésébeni változás nélkül, és a tartályok vagy a rakozat felbontása nélkül megtörténhet. A mennyiben ez eset nem forog fen, vagy ha az árrakomány külalakja és zárlatának a fél bevallásával s az előmutatott fedezvényekkel összeegyeztetése daczára nyomos okokból azon gyanu támad, hogy a rakomány, mennyisége és minéműségében a fél bevallásától vagy az előmutatott fedezvényektől elüt, akkor a fél a pénzügyi őrségtől felszólítván, a rakománnyal a legközelebbi jövedékhiatalhoz, melly a rakomány rendeltetés helyére vezető úton fekszik, vagy ha ezen irányban valamely politikai hatóság közelebb téteznék, tehát chez fog betérni, hol a rakomány megvizsgálása a rendszabály értelmében végbeviendő. Ha az árruszállítás utirányában sem jövedékhiatal, sem politikai előjáróság nem találkoznék, akkor a legközelebbi jövedékhiatal vagy legközelebbi hatóság elibe járulásnak olyképen kell eszközöltetni, hogy a félnek a választott iránytól minél csekélyebb eltérés okoztassék. Ennélfogva a pénzügy őrségi egyéneknek különösen szigorún meg van tiltva, a belső vámbirtokban fuvarosokat vagy teherhordókat feltartóztatni, kikről nem valószínű, hogy olly tárgyakat, mellyeknek írott fedezvényekkel kell ellátva lenniök szállítanak vagy visznek magokkal, mint p. o.

- utasított javakat, mellyek egy vám- vagy ellenőri hivataltól egy másik hivatalhoz, utasíttatnak;
- beviteli javakat, mellyek rendeltetési helyekre hozatnak;
- ellenőrség alá tartozó árukat, mellyek egy az ellenőrség alól ki nem vett mennyiségben egy másik helyre szállíttatnak vagy vitetnek által.

A pénzügy őrségi egyéneknek egyszersmind sulyos elelet terhe alatt meg van tiltva, valamely vétségnak nyomos alapokra fektetett gyanuja nélkül követelni, hogy a rakomány megnyitassék s valamely hivatalhoz vagy felsőbbséghez szállíttassék. A pénzügyi őrség előjáróinak s a pénzügy kerületi hatóságoknak különösen köteleességül tételik,

schrift anordnet, daß die Ladung mit einer schriftlichen Bedeckung versehen sein müsse, oder wenn der dringende Verdacht einer Uebertretung der Gefällsvorschriften obwaltet.

In diesen Fällen wird insbesondere auch die äußere Besichtigung der Waarenpäckche und Behältnisse, die Abzählung derselben, die Prüfung der Beschaffenheit des etwa angebrachten amtlichen Verschlusses und die Vergleichung mit den als Ausweis dienenden Papieren vorzunehmen sein.

Auf der Straße im Innern des Landes ist sich von der Uebereinstimmung der Ladung mit der Angabe der Partei nur in so weit zu überzeugen, als dieses ohne Veränderung in der Lage der Ladung und ohne Oeffnung der Behältnisse oder der Verpackung geschehen kann. In so fern dieses nicht der Fall ist, oder wenn ungeachtet der Uebereinstimmung der äußern Gestalt und des Verschlusses der Waarenladung mit der Angabe der Partei und den vorgewiesenen Deckungen aus wichtigen Gründen der Verdacht entsteht, daß die Ladung in der Menge oder Beschaffenheit von der Angabe der Partei oder den vorgewiesenen Deckungen abweiche, so soll sich die Partei mit der Ladung auf die Aufforderung der Finanzwache zu dem nächsten, auf dem Wege zum Orte der Bestimmung gelegenen einhebenden Gefällsamte, oder falls in dieser Richtung eine politische Obrigkeit näher gelegen wäre, zu derselben verfügen, wo die Untersuchung der Ladung vorschriftsmäßig zu pflegen ist. Würde sich auf der Richtung der Waarensendung weder ein Gefällsamt noch eine politische Obrigkeit befinden, so hat die Stellung zu dem nächsten Gefällsamte oder der nächsten Obrigkeit in der Art zu geschehen, daß der Partei die möglichst geringe Abweichung von der eingeschlagenen Richtung verurfacht werde. Daher ist den Angestellten der Finanzwache insbesondere strenge untersagt, im inneren Zollgebiete Frachtführer oder Packträger anzuhalten, von denen es nicht wahrscheinlich ist, daß sie Gegenstände, die mit einer schriftlichen Bedeckung versehen sein müssen, mit sich führen oder tragen, als:

- Anweiszgüter, die von einem Zoll- oder Controlamte an ein anderes Amt angewiesen worden sind;
- Eingangsgüter, die an den Ort der Bestimmung gebracht werden;
- controlpflichtige Waaren, die in einer von der Controle nicht ausgenommenen Menge an einen andern Ort geführt oder übertragen werden.

Auch ist den Angestellten der Finanzwache bei schwerer Verantwortung untersagt, ohne den auf wichtige Gründe gestützten Verdacht einer Unrichtigkeit zu fordern, daß die Ladung geöffnet und zu einem Amte oder einer Obrigkeit gestellt werde. Den Obern der Finanzwache und den Finanz-Bezirksbehörden wird zur besondern Pflicht

konctyri, szvlz kare apriatz preskripczno ordineaaz, ka dnykrykztsra se fie provvzstz kz akonepipo (atectatš) dnykrycš, c'az knd dnyrvine verš znš prepzčš xpiinte despre klykareo preskriptomeloz pentz venitzlš pvalikš.

Dnyz aucteo kazry se va nainta dny specialš, mi vicitaroa (incenpcznoa) din afarz a pakryporš de nerozš, mi a cikrynelroz, konctzrara aucteoza, examinaroa dnyctmitz d'oi a oficizosei dnykrytzyri, dekzmba c apozš, mi komvinaroa kz deservintelo xptye spre lepitimare.

Ne drzmlš dny lzntzmlš tzyei, nzmal ama sz se mizlobcaesk kponoznyz dny privitya konctzryei dnykrykzryei, kz indikareo (szpneroa) partidei, kyz auctea se pote face, fzyz de strzmtareo amezzyei dnykrykzryei, mi fzyz de dectideroa cikrynelroz, ori a pakzly. La kazyl konctzryis, c'az knd, ne privity la konctzpareo tzyei din afarz, mi a dnykrytzyei dnykrykzryei de nerozš kz szpneroa partidei, mi kz arytatele skrycory, c'arz vedoa prepzčš din privity momentose, kzmz dnykrykzmentsylš dny privitya kyzymei, ori a dnyctmitzryei nš akordz (konctzyl) kz szpneroa partidei, ori kz arytatele skrycory, atznye ce dndatorozche partida la provokareo kzctodiei financiarye a ce aryta de fauz kz dnykrykzylš nerozš la cea mai apzobne deperztoriz a venitzylš pvalikš, c'az alyz dny drzmlš spre lokzyl dectinzryei dnykrykzryei, c'az la dnyctzmlareo de c'arz fi alyz dnyz auctea dnyrcznye o jzrycicikrye politikz mai apzobne la auctea, znde are alyz pertracta czerctareo dnykrykzmentsylš dnyz tzyztorele preskripte. Ne alyz dnyz dny dnyrcznye drzmlš, ne kare ce face strzmtareo nerozylš niuz deperztorie a venitzylš pvalikš, nice jzrycicikrye politikz, cictareo de fauz la cel mai de apzobne oficiz alyz venitzylš pvalikš, ori la cea mai apzobne jzrycicikrye ce va mizlobci dnyz ecta modš, ka, ne kyz se va nste, cea mai mikz avatere dela apzokata dnyrcznye a drzmlš, sz se kzmz partidei. Pentz auctea, kz totz acpymoa ce opreskš omenil kzctodiei financiaryz, dny lzntzry dnykzylš vztmalš, a dezene ne kzyrtory de nerozš, ori ne kzyrtory de pakry, despre kariš nice znš veracimenea (prepzčš kreyztoriz) nš ecte kzmz arz krya, ori arz krya kz cine oziente, cele ce arz tzyzyl se fie provvzste kz akonepipo (dokzmentš) dnykryc, prepzčš:

- vzszry acirnat, cele ce caš acirnatš dela znš oficiz de kontrolerie, kzyz znš alyz oficiz;
- vzszry de dnyportatš, cele ce se poriz la lokzyl dectinzryei;
- Nerozš szpnce la kontrolerie, cele ce dnytro kyzymie ne szvtrasz deszylš kontrolerie, ce strzporiz ori ce petrez la alyz lokzyl.

Ce opreskš dnyz kzctodiei financiaryi ezyl grea pzyzndere, a cere fzyz de prepzčš a znš ipzrylaryzyl, pzyzmalš ne temenico privity, ka ce dectidz dnykrykareo, mi sz ce dnyctzomeze la znš oficiz, aš la o jzrycicikrye. Kepetenciorš kzctodiei financiaryz, mi astorytzydiorš czerkzlye financiaryz, li ce nšno dny specialš dnyrcznye, a

gondosan felügyelni, hogy a pénzügyi őrségnek a fuvarosok, teherhordók, utasok vagy más felekre nézve adott jogok pontosan a törvény szerint, s csak hol az erre vonatkozó határozatok czéljából szükséges, s még illy esetekben is mérséklettel s a forgalom kitelhető kiméletével gyakoroltassanak. Ha a pénzügyi őrség valamely egyéne ezen eljárásnál önkényes s nem tökéletesen igazolt bánásmódot tanusítana, vagy netalán még a feleket is faggatná, illy egyén irányában hatályos szigorral kell eljárni.

## 68. §.

A pénzügyi őrség alkalmazottai nincsenek feljogosítva a jövedéki árusok és eladók iparmű- és áruhelyeire, áruboltjába, vagy áruraktáriba, sem azon iparosokéiba, kik árucikkek gyártásával, készítésével, forgatásával vagy szállításával foglalkoznak, bőlépnis ott bizonyos a czélnak megfelelő ideig tartózkodni, kivéven ha utánvizsgálódní, kutatást tartani, vagy szolgálati tekintetből [az érdektel szóval értekezni kellene, vagy ha az eladási és üzleti könyvekbe kell betekinteni, vagy ha a kerületi hatóságtól erre egy különös az iparüzöt névszerint kijelölő írott megbízás adatik ki.

## 69. §.

A pénzügyi őrségi alkalmazottak kötelesek, valahányszor a szükség [megkivánja, utánvizsgálást tenni.

- olly személyeknél, kiknek üzletek a törvény által felügyelést (ellenőrzést) alá van helyezve;
- olly iparüzőknél kik adóköteles üzletről tettek jelentést, az ezen üzlet ellenőrzése végett;
- az állami egyedárusság tárgyainak vagy a bélyegpapirosnak eladásával megbízott személyeknél.
- az állami egyedárusság tárgyainak vagy a bélyegpapirosnak eladásával megbízott személyeknél.

## 70. §.

Az utánvizsgálás szabályszerint nappal, azaz a nap felkelte után és lenyugta előtt, kivételképen pedig, azaz olly esetben, ha az iparüzlet éj idején történik, éjjel is gyakorlandó.

Az utánvizsgálásrai felhatalmazással minden

gemacht, darüber sorgfältig zu wachen, daß die der Finanzwache rücksichtlich der Frachtführer, Pasträger, Reisenden oder anderer Parteien eingeräumten Befugnisse genau nach dem Gesetze, nur wo es für den Zweck der diesfälligen Bestimmungen nothwendig ist, und auch in diesen Fällen mit Mäßigung und mit möglichster Schonung des Verkehrs ausgeübt werden. Würde sich ein Angestellter der Finanzwache dabei ein willkürliches, nicht vollkommen gerechtfertigtes Benehmen, oder wohl gar Neckereien der Parteien zu Schulden kommen lassen, so ist gegen ihn mit eindringender Strenge zu verfahren.

## §. 68.

Die Angestellten der Finanzwache sind nicht berechtigt, in die Gewerbs- und Verschleißstätten, Kaufläden oder Waaren-Niederlagen der Gefällsverleger und Verschleißer, dann der Gewerbetreibenden, welche sich mit der Erzeugung, Bereitung, dem Umfange oder Transporte von Waaren beschäftigen, einzutreten, und dort durch eine dem Zwecke angemessene Zeit zu verweilen, wenn nicht eine Nachschau zu pflegen, eine Durchsuchung vorzunehmen, aus Dienstesrücksichten eine mündliche Rücksprache mit dem Betheiligten zu pflegen ist, die Einsichtnahme in die Verschleiß- oder Gewerbsbücher zu geschähen hat, oder ein besonderer den Gewerbetreibenden namentlich bezeichnender schriftlicher Auftrag von der Bezirksbehörde hierzu erteilt wird.

## §. 69.

Die Angestellten der Finanzwache sind verpflichtet, so oft es erforderlich ist, Nachschau zu pflegen:

- bei Personen, deren Geschäftsbetrieb nach dem Gesetze unter Aufsicht (Controle) gestellt ist;
- bei Gewerbetreibenden, die ein steuerbares Verfahren ausüben;
- bei anderen Personen, die ein steuerbares Verfahren angemeldet haben, zur Ueberwachung dieses Verfahrens;
- bei den zum Verschleiß von Gegenständen der Staats-Monopole oder des Stämpelpapieres bestellten Personen.

## §. 70.

Die Nachschau ist in der Regel bei Tage, d. i. nach Sonnenaufgang und vor Sonnenuntergang, ausnahmsweise jedoch, nämlich in dem Falle, wenn der Gewerbsbetrieb zur Nachtzeit ausgeübt wird, auch bei Nacht zu pflegen.

Von der Ermächtigung zur Nachschau darf

priverie къ стръжничіе дѣлѣ ачѣа, ка дрѣнѣрїае кончѣе къстодїеї фїнанцїарѣ дѣ прївїнда кѣрїторїорѣ де нероцѣ, прїрїторїорѣ де пакрї, кѣлїторїорѣ, орї а алторѣ партїде, съ со есерчѣзе (дѣтрѣссїнгезе) къ рѣстрѣнѣрѣе спрѣ леѣѣ, пѣмаї кѣнд с'арѣ черѣ спрѣ скопѣлѣ ачѣсторѣ дѣтермїнѣрї мїмї дѣтрѣ ачѣстѣа кѣсрї къ кѣмѣлѣ, мї къ крѣдїарѣа по кѣлѣ со нѣте а дѣврїрїеї нероцїторѣрѣнчї. Асѣпра мемѣрїаї (їнсѣрїаї) къстодїеї фїнанцїарѣ, кѣрѣ сѣрѣ аѣла дѣтрѣ ачѣстѣа вїновѣлѣ пѣтрѣ прѣтарѣа сѣ дѣлѣ алѣ сѣлѣ пѣак, пѣдѣрѣнѣрїаї дѣлїаї, с'аѣ клѣр пѣтрѣ дѣфѣктѣарѣа (дѣврѣжїрѣа) партїдеорѣ, сѣ ва лѣа чѣа маї стрѣлѣсѣ асрїме.

## §. 68.

Мемѣрїорѣ къстодїеї фїнанцїарѣ, нѣ лї со дѣ дрѣнѣрїаї а дѣтра дѣ лѣокалѣо де їндѣстрїе мї де вѣнѣзарѣ, дѣ волѣлѣ нерѣдїторїорѣ, орї дѣ магазїнѣа де нерѣѣѣ алѣ спѣдїторїорѣ венїѣлїаї пѣвїкѣ, мї алѣ вѣнѣрїорѣ, прѣкѣм мї алѣ маѣфѣапторїорѣ, кѣрїї со кѣпрїнд къ прѣдѣчерѣ, рѣтїрѣа, мї къ прѣскїмѣарѣа, орї къ стрѣмѣтарѣа нерѣѣлѣорѣ, мї а пѣтрѣѣ дѣтра чѣлѣа по знѣїї тїмѣлѣ амѣсрѣлѣ скопѣлїаї, дѣакѣ нѣ сѣтѣо де а сѣ тїжлѣѣї о кѣлѣтарѣ, орї їнкѣвїсїѣїе, сѣлѣ дїн рѣшпѣкѣе де сѣрѣвїчїа сѣлѣ дѣнѣрїѣшї партїдеорѣ конѣѣлѣѣѣрѣе къ ворѣа, а сѣ лѣа нїаїтѣо їпшпѣнѣлѣнѣа кѣрїлѣорѣ до вѣнѣзарѣ орї їндѣстрїе, с'аѣ де со дѣнѣрїѣшѣмѣлѣо спрѣ ачѣсѣтѣа, дїн партѣа асторїѣѣѣї чѣркѣларѣ, о спѣцїалѣ ордїнѣчѣнѣе, чѣа чѣ дѣтрѣпрїнѣлѣторїорѣ де їндѣстрїе дѣскрїсѣлѣ трѣвѣо сѣ со нѣтѣоасѣкѣ.

## §. 69.

Со дѣнѣтарѣоазѣ мемѣрїаї къстодїеї фїнанцїарѣ, де кѣлѣ орї сѣ ва черѣ, а лѣа нїаїтѣо вїсїтарѣа:

- асѣпра ачѣлорѣ порѣсѣнѣе, а кѣрѣорѣ дѣтрѣпрїндѣрѣа нерѣѣѣсѣ, прїн леѣѣ о сѣвѣлѣсѣ сѣлѣ їнсѣнѣѣїсїнѣо (кѣнтрѣлѣрїе);
- асѣпра дѣтрѣпрїнѣлѣторїорѣ де їндѣстрїе, кѣрїї есѣрчѣазѣ о дѣтрѣпрїндѣрѣо сѣвѣлѣсѣ лѣа кѣнтрївѣчѣнѣе;
- асѣпра алторѣ порѣсѣнѣо, кѣрѣ аѣ їнсїпѣат дѣтрѣпрїндѣрѣо сѣвѣлѣсѣ лѣа кѣнтрївѣчѣнѣе спрѣ кѣнтрѣлѣрїа ачѣстѣаї дѣтрѣпрїндѣрїаї;
- асѣпра перѣсѣнѣлорѣ аплїкатѣ лѣа вїндѣрѣа ѣвїентѣлорѣ, чѣ со дѣлѣ де монѣполїлѣсѣ стѣтѣлѣлї, орї а хѣрїтїеїї тїмѣрѣаѣ.

## §. 70.

Bicitaręa are a se lęa nainte dęn pęręlę, zїoę, a. d. dęnę ręsęrїtęlę sѣaręlęї, mї nainte de aņęnere, ĩar sęv eсѣпęчнe, лѣа дѣлѣтїлѣрѣ, кѣнд дѣтрѣпрїндѣрѣа їндѣстрїѣсѣ с'арѣ фѣѣе дѣн тїмѣлѣ де нѣнѣе, мї нѣнѣаѣ.

Дѣтрѣссїнѣарѣа дѣнѣстрїнїѣрїеї спрѣ рѣвїсїѣ

esetre csak a rendes iparüzlet háborítása nélkül élhetni. Továbbá még — olly eseteket kivéve, midőn a kutatás föltételei forognak fen — azt sem szabad követelni, hogy az érintett boltok (68. §.) olly időtájban, midőn azok az iparüzletre rendesen megnyitva nincsenek, csupán a végett, hogy a pénzügy őrségi egyénnek belépnie s utánvizsgálódnia lehessen, megnyitassanak.

## 80. §.

A pénzügy őrségi alkalmazottak fel vannak jogosítva, valahányszor szükségesnek találják, általános és részletes kutatásokat az iparüzőknek, kiknek üzlete felvigyázat alá van helyezve, üzlet és áruhelyein, valamint azon helységekben is hol a jövedéki kiadók és eladók a rájuk átruházott üzletet üzik, elővenni. Mindazáltal szigoruan felelősek, miszerint e vizsgálódások ne történjenek többször, mint az árubecsempészés eltávoloztatása sa jó rend fentarthatása végett szükséges, következésképp hogy a kutatások soha a felek fagatásaivá ne fájuljanak.

## 99. §.

A pénzügyi őrség alkalmazottai, kik a rájuk ruházott kutatási jogot gyakorolják, a kutatásnak sem végrehajtása előtt, sem pedig utána azon személylyel, kinél az végrehajthatik, az ellene keletkezett gyanu alapját nem közölhetik, valamint általában azt sem szabad tudatniok, hogy a kutatás megkezdésére kijelent törvényes kellekek megvannak. Ha mindazáltal az, ki e revisiót tevő, a kutatás végrehajtására is megvolna hivatta, akkor magától értetik, hogy kutatáskor a gyanu indokainak a fél elibe terjesztését illetőleg s jövedéki büntetőtörvény határozatai szerint kellend eljárnia.

## 135. §.

A pénzügyi őrség legénysége rendesen, minden őt illető hivatalos működést hivatalruhában végezend.

Olly esetekben, midőn valamely hivatalos eljárás nem hivatal-ruhában történik, a szolgálattelvő osztály vezetőjének magával kell hordoznia szolgálati könyvét, hogy hivatalos tulajdonságát azzal mint nyílt meghatározási okirattal kimutathassa.

## 136. §.

A pénzügyi őrség főbiztosai és biztosai csak azon esetekben, mellyekben állami hivatalnokoknak általános hivatalruhát kell viselniök, továbbá a

in jedem Falle nur ohne Störung des regelmäßigen Gewerbsbetriebes Gebrauch gemacht werden. Auch kann außer den Fällen, in denen die Bedingungen einer Durchsufung vorhanden sind, nicht gefordert werden, daß man die erwähnten Räume (§. 68) in einem Zeitpunkte, in welchem dieselben für den Gewerbsbetrieb gewöhnlich nicht geöffnet sind, bloß für den Zweck, damit ein Angestellter der Finanzwache eintreten und nachschauen könne, öffne.

## §. 80.

Die Angestellten der Finanzwache sind berechtigt, allgemeine und specielle Durchsufungen in den Gewerbs- und Verschleißstätten der Gewerbetreibenden, deren Gewerbsbetrieb unter Aufsicht (Controle) gestellt ist, dann in den Räumen, in welchen von den Geschäftverlegern und Verschleißern das ihnen übertragene Geschäft betrieben wird, so oft sie es erforderlich finden, zu pflegen. Sie sind jedoch strenge dafür verantwortlich, daß diese Untersuchungen nicht öfter, als es zur Verhütung von Unterschleifen und Erhaltung einer guten Ordnung nothwendig ist, vorgenommen werden, und daß sie folglich nie in Neckereien der Parteien ausarten.

## §. 99.

Die Angestellten der Finanzwache, welche von der ihnen zustehenden Berechtigung der Vornahme von Durchsufungen Gebrauch machen, dürfen weder vor, noch nach der Vollziehung der Durchsufung der Person, bei welcher dieselbe vorgenommen wird, die Begründung des gegen sie entstandenen Verdachtes mittheilen, oder überhaupt das Vorhandensein der zur Einleitung einer Durchsufung vorgezeichneten Erfordernisse darthun. Sollte jedoch derjenige, welcher die Revision vornahm, auch zur Ausführung der Untersuchung berufen sein, so versteht es sich von selbst, daß er sich rücksichtlich der Vorhaltung der Verdachtsgründe an die Partei bei der Untersuchung, nach den Bestimmungen des Gefälls-Strafgesetzes zu benehmen hat.

## §. 135.

Die Mannschaft der Finanzwache hat in der Regel alle ihr obliegenden Amtshandlungen in der Amtskleidung zu verrichten.

In den Fällen, in welchen eine Amtshandlung in einer andern als der Amtskleidung vorgenommen wird, hat der Anführer der die Dienstverrichtung vollziehenden Abtheilung sein Dienstbuch bei sich zu tragen, um sich damit, als einer offenen Beglaubigungs-Urkunde, über seine amtliche Eigenschaft ausweisen zu können.

## §. 136.

Die Ober-Commissäre und Commissäre der Finanzwache sind nur in den Fällen, in welchen Staatsbeamte überhaupt die Uniform zu tragen

tolz de zna, nşmaş fşrş de şntrepşneroa şntrepşinderş indştrşoşce perşlare, cş nşoş fşce. Nşce kş ce nşoş cere, şfşrş de kacşrşle, kşnd c'arş vedea şpriat, kondişnşle a şnei vşitşrş, ka cş cş deşkidş lokalşle perşşmpaşe (§. 68.) şn trşnş timuş, kşnd aşelea nş cşntş ovşnşite ace deşkido cşpre şntrepşinderş indştrşoş, nşmaş kşar cşpre şkonş, ka şnş memvşrş alş kşctodşel şinşnciarş cş nşoş la aşelea şntpra, şi vşita.

## §. 80.

Memşri kşctodşel şinşnciare cşntş şndrepşşndş, de kşte opş vşdş a şi deşnşcş, a lşa şnaintş şenerala, şi şpeciala vşitarş (şerşetare), a lokşrşlorş de indştrşie şi de vşnzare a şntrepşnşştorşlorş de indştrşie, a kşrorş şndşletnşcşre a indştrşie e cşvşncş la kşntrolşre, prekşm şi a lokalşlorş, şn kare ce okşncaş şncitorşel venşşlşşl şvşlşkş, şi vşnzştorşel kş şnkredşncşle lorş şntrepşinderş. Cşntş şncş cşvşncş la rşşşndşre cşrşncş nşntşrş aşea, ka cş nş anşce la aşeminea vşitşrş maş deş, de kşş cere lşncş anşrşreş nşoşştorşel şşrşlşve (şntşrş aşkşncş), şi a cşşşncşreş rşndşlşş vşnş, şi ka aşeoş vşitşrş nşce odatş ce nş le şntreşşncşce cşpre şnvşşşvşre a partşdelorş.

## §. 99.

Memşri kşctodşel şinşnciarş, karşel ce şntreşşncşaş kş drepşlşş celş aş, cşpre lşare a şnaintş a vşitşrşlorş, nşce şnaintş, nşce dşpş şndşplşncşre a vşitşrşel, nş treşşce ce şntprşşşaşkş nşerşnel, şn akşreş şvşncş ce fşce aşea, te meşlşş şre pşşşşlş, ce caş rşdikşş aşşpşrş, opş şreşte toşş, cşl a şete a şero a lşncş a şrearştatş treşşncş cşpre lşare a şnaintş a vşitşrşel. De şar şntşmpala, ka celş ce le şnaintş rşvşşncş, cş aşş a şndşplşnş şi vşitarşea, de cşne ce şncşleşce, kşmkş, şn şvşncş preşşncşel temşşrşlorş de şre pşşşş aşşpra nşerşnel kş okşşncş vşitşrşel, de deşerşnşrşle leşel nşnalş (de nşeoşncş) a venşşlşşl şvşlşkş şre ace şşne.

## §. 135.

Kşctodşel şinşnciarş cşnt şndatoraşl, şn rşegşl, a şndşplşnş toşte şşnkşşncşle cşle ofşcşoşce, şn veşmentş ofşcşoş (şnşformş).

Şn kacşrşle aşelea, kşnd ar şi a ce lşa şnaintş o şşnkşşncş ofşcşoş şn veşmentş deşkşnşitş de celş ofşcşoş, e şndatoraşl vştavşlş (dşkştorşlş) deşşpşrşmentşlş eşekşştorşlş a şşnkşşncş şerşvşcşoşce, a pşrşla kş cşne kşrşea de şerşvşcş, ka cş cş nşoş şre cşne leşitima kş aşea, ka kş şnş dokşmentş şredşncşnşlş, deşşpre kşalitato a ofşcşoş.

## §. 136.

Prşmarş komicarşl, şi komicarşl kşctodşel şinşnciarş, nşmaş şntşrş aşelea kacşrş cşnt ovleraşl ace arşla şn anşcşidatş lorş şnşformş, şntşrş



czirkálások, a kijelentett eljárásban tett körutazások, és kutatások alkalmával, mellyeket felsőbbbségi segéd kísérete nélkül tesznek, kötelesek a számukra engedélyezett egyenruhába megjelenni.

## 137. §.

A felek kötelesek szolgálni mindazon felvilágosítás- és útbagazításokkal, mellyeket a pénzügyi őrségi alkalmazottak a törvények által rájuk ruházott hivatalos eljárás alapján, adóköteles, vagy jövedék-hivatali felvigyázat alá helyezett tárgyak felől tőlök kívánnak; valamint általában a fenálló rendszabályokra alapított s hozzájuk intézett felhívásoknak, törvényes büntetés terhe alatt eleget tenni. A felek nincsenek jogosítva, ezen engedelmességet azon okból megtagadni, mivel nézetök szerint a jövedéki rendszabályok áthágásának gyanuja irányukban nem forog fen.

## 138. §.

A pénzügyi őrség szolgálattevő egyéneit a törvényen alapult őri jogok illetik; ők ennelfogvást felhatalmazták különbség nélkül mindenkit, ki rendeletszerinti hivatalos eljárásuknak ellenszegül, vagy ki a pénzügyi őrség hivatalosan működő egyénei ellen fenyegetődzik, vagy őket szolgálati munkódésük közben szóval vagy tettel sérti, elfogni, s a legközelebbi hatóság elibe az irántai törvényes intézkedés végezteteni.

## 139. §.

Olly ellenszegülés, melly a pénzügyi őrség szolgálattevő egyénei ellen veszélyes fenyegetődés- vagy erőszakos kéz-rátétellel történt, mint nyilvános erőszakoskodási vétség, több személynek ellenállási szándékból összecsoportozása pedig mint lázadás mértékű fog büntettetni.

## X. Az alkalmazottak polgári viszonyai.

## 244. §.

A pénzügyi őrség tagjai, kiknek a felügyelőtől kezdve bezárólag a főbiztosig maradandó állomásuk nincs (27. §.), a polgári és büntető ügyekben azon törvényhatóság bírósága alá tartoznak, mellyeknek területében időszerint tartózkodnak.

## 245. §.

A pénzügyi őrség hivatalnokainak a házasság — az állami hivatalnokokra nézve általánosan fenálló rendszabályok értelmében — megengedtetik.

haben, dann bei Streifungen, bei den Bereisungen des zugewiesenen Bezirkes und bei Durchsuchungen, welche sie ohne Beiziehung eines obrigkeitlichen Beistandes vornehmen, in der ihnen bewilligten Uniform zu erscheinen verpflichtet.

## §. 137.

Die Parteien sind verpflichtet, die Auskünfte und Nachweisungen, welche die Angestellten der Finanzwache im Grunde der ihnen durch die Gesetz übertragenen Amtshandlung über abgabepflichtige oder einer gefällsamtlichen Aufsicht unterliegende Gegenstände fordern, zu ertheilen, und überhaupt den auf die bestehenden Vorschriften gegründeten, an sie ergehenden Aufforderungen unter den gesetzmäßigen Strafen Folge zu leisten. Es kommt ihnen nicht zu, diese Folgeleistung aus dem Grunde zu verweigern, weil nach ihrer Ansicht der Verdacht einer Uebertretung der Gesetzmäßigkeiten gegen sie nicht vorhanden sei.

## §. 138.

Den in der Ausübung des Dienstes begriffenen Individuen der Finanzwache kommen die in den Gesetzen gegründeten Rechte der Wache zu; sie sind daher befugt, Jedermann ohne Unterschied, der sich ihrer vorschriftsmäßigen Amtshandlung widersetzt, gegen die, in der Ausübung des Dienstes begriffenen Angestellten der Finanzwache Drohungen vorbringt, oder sie während der Ausübung des Dienstes wörtlich oder thätlich beleidigt, zu verhaften, und zur nächsten Obrigkeit zur gesetzmäßigen Amtshandlung zu stellen.

## §. 139.

Die mit gefährlicher Drohung oder gewaltthamer Handanlegung verübte Widersetzlichkeit gegen die, in der Ausübung des Dienstes begriffenen Individuen der Finanzwache wird als Verbrechen der öffentlichen Gewaltthätigkeit, und die Zusammenrottung mehrerer Personen, um denselben Widerstand zu leisten, als das Verbrechen des Aufstandes geahndet.

## X. Bürgerliche Verhältnisse der Angestellten.

## §. 244.

Die Glieder der Finanzwache, welche vom Aufseher bis einschließlich zum Ober-Commissär keinen dauernden Standort haben (§. 27), unterstehen in Civil- und Strafangelegenheiten der Gerichtsbarkeit derjenigen Gerichtsstellen, in deren Bezirk ihr jeweiliger Standort liegt.

## §. 245.

Den Beamten der Finanzwache wird die Verhehlung unter den für die Staatsbeamten überhaupt bestehenden Vorschriften gestattet.

каре ми офіційні де статі а з пріа де обшті зніформа, а пої ла ескрпери (патроларе), ла черкларі а асемназіаі черк, ми ла вісітірі, че ле рндеплінескі еї фърь лароа асістенціел магістратал.

## §. 137.

Partidelo аз datorінга а рппъргі деслэчірі ми рндептірі, челе че ле черь мември кстодіел фінанціарь не ваца рндепінгаіел лорь прін леце фнкцісіні офіціоце, деспре обштіе облегато ла контрпсізіно, орї сьвпесе сьвті інспекцісінеа офіцісілі де венітэ пьлікі, ми престо тоіт, а да аскларе ла тоіте провокріле рндеметате де стьтіореле прескрпнто, че 'се ворь рндепнта кьрь дьнсеіе. Кь ачае нэ се потэ ескьса, а нэ да аскларе дін темелс, кь дьвз а лорь прере, нэ сар ведеа ніче зні пренсэ аз кькьрел де прескрпнтеле венітэлі пьлікі.

## §. 138.

Кстоді фінанціарі кьнд рндеплінескі фнкцісіне офіціоць, аз тоіте рндептіріле рндеметате дьвз леуї, неплрс веріере (кстодіа); неплрс ачае еї сьвті рндептіцілі, не фіе віно а ареста, ми аз дьво ла чоа маї апроне жрїсідікціо спре пертраіареа офіціоць дьвз леуї, кареле сар онэно лорь ла рндеплінеа фнкцісіні лерале, ар амерінга асэпра мемврилорь кстодіел фінанціарь, кьнд се кьпрінд кь рндеплінеа фнкцісінеї лерале, ар амерінга асэпра мемврилорь кстодіел фінанціарь, кьнд се кьпрінд кь рндеплінеа дерертіоріел, орї іар віола (рнжьра) кь ворьа орї кь фанга сьв рндеплінеа дерертіоріел.

## 139.

Ресїстенгїа (онэпероа) кь амерінгаро перїкьлосць орї кь пьпероа мьні віоленть, фькьтэ асэпра кстоділорь фінанціарі, карїї се кьпріндэ кь рндеплінеа шервіцісілі (дерертіоріел) се ва поденсі ка кріта (кьлареа де лево) а пьлічел віолонціе, сарь конфькьскьлі (сїрпьпероа маї мьлтора ла олаіт) а маї мьлорь персіоце, спре ачелаш ресїстенціе, ка кріта де рескьларе.

## X. Корольчьпіло чівіло а челорь аплїкаці ль кстодіа фінанціарї.

## §. 244.

Мември кстодіел фінанціарь, карїї дела пьзіторі пьнэ ла прїмарї комїсарї рнкісіне, нэ аз локь стацінарїх стьтіорїх (§. 27), сьвті сьвпші рн тревїле чівїло ми крїмінале жрїсідікціел ачелорь ськьне жрїсідікцісінаре, рнтрэ а кьрора черкь е амезатэ дьвз тімнэ локьлэ лорь стацінарїх.

## §. 245.

Офіціарлорь кстодіел фінанціарь лі се дьвоіе а се кьсьторі не льнр прескрпнтеле, че стаэ престо тоіт ми рн прївінга офіціелорь де статі.





## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 10-ről, építészeti iparoknál kimutatandó kellékek iránt.

A magas kereskedelmi ministerium építészeti-kőmives-ács-és kőfaragási iparversenyzők vizsgálására nézve következő ideiglenes rendeletet bocsátott ki.

Az említett vizsgálatok mostan kezdve, seholt is, nem a czéhek, hanem a cs. k. kerületi mérnökök által veendőek elő, mindazáltal az illető iparból két mesternek, vagy illyek hiányában, valamely rokon iparágból két mesternek, vagy illyek hiányában, valamely rokon iparágból két mesternek meghívása mellett. Annak megítélése, vajjon a vizsgálat megtételére a fennálló szabályok értelmében megrendelt kellékek elővannak-e, s a vizsgálat millyképeni letéte iránti kérdés elhatározása első folyamódásilag, az iparügyekbeni illetményes cs. k. kerületi hivatalokat illeti, mellyek e tárgyban az e végre fennálló határozmányok szerint járandanak el, s egyszersmind az iparversenyző kérvényét csatolmányával együtt azon a versenyzőhöz intézendő utasítással, miszerint ő a vizsgálatot tegye le, s hogy ő e czézből személyesen hól és kinél jelentse magát, alkalmas úton az illető cs. k. kerületi mérnökkel, ezen vizsgálat elővéte iránti figyelmzetéssel, közlendik.

A cs. k. kerületi mérnökök a hozzájuk utasított megvizsgálandó egyéneket, mihelyest azok magukat személyesen jelentették, lehető sietséggel megvizsgálandják, melly alkalommal a vizsgálat tárgyát, terjedelmét és millységét illetőleg, szolgáljon az eddig divatozott eljárás sinormértékül, azután pedig a vizsgálat eredményéről kikészitendett bizonyítványokat a vett kérvényekkel együtt a cs. k. kerületi hivatalokhoz juttatandják, mellyek aztán azok iránt maga helyén szabályszerűleg fognak eljárni.

A vizsgálatra meghívandó két mestert a kerületi hivatalok nevezik ki.

Ezen, az építészeti iparversenyzők részére tett rendszabály Erdélyben csak városokban és olly helységekben érvényes, hól ezen iparokra nézve törvényszerű czéhek állanak fen, miközben a falusi építőmesterek részéről az építészeti szakból leteendő köteleességszerű vizsgálatoknak általános behozatala későbbre tartatik fen.

Ez által az ideiglenes iparutasítványnak építészeti iparokról szóló 80 és 82-ik továbbá 101-ik §§-ai utólagos kiegészítést nyernek.

**Herczeg Schwarzenberg Károly,** s. k. altábornagy.

## Kundmachung

des f. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. Januar 1852, über die Nachweisung der gesetzlichen Befordernisse bei Baugewerben.

Das h. Handelsministerium hat in Betreff der Prüfungen der Bewerber um Bau-, Maurer-, Zimmer- und Steinmetz-Gewerbe nachstehende provisorische Anordnung erlassen:

Die besagten Prüfungen sind von nun an nirgends mehr von den Innungen, sondern von den f. k. Bezirks-Ingenieuren, jedoch unter Beziehung zweier Meister des betreffenden, oder in Ermangelung derselben verwandter Gewerbe vorzunehmen. Die Beurtheilung, ob die nach den bestehenden Vorschriften zur Ablegung der Prüfung vorgezeichneten Erfordernisse vorhanden seien, und die Schlussfassung über die Frage der Prüfungsablegung steht in erster Instanz den, in Gewerbsangelegenheiten competenten f. k. Bezirksämtern zu, welche hiebei nach den diesjährigen Bestimmungen vorzugehen und gleichzeitig mit der Weisung, wodurch dem Bittsteller die Ablegung der Prüfung mit der Andeutung, wo und bei wem er sich dieserwegen persönlich zu melden habe, auferlegt wird, dessen dazu Veranlassung gebendes Gesuch sammt Belegen dem betreffenden f. k. Bezirks-Ingenieur mit dem Ansuchen wegen Vornahme dieser Prüfung in geeigneter Weise mitzutheilen haben.

Die f. k. Bezirks-Ingenieure werden die an sie gewiesenen Prüflinge, sobald sie sich bei ihnen persönlich gemeldet haben, mit thunlichster Beschleunigung der Prüfung unterziehen, wobei ihnen, was Gegenstand, Umfang und Art der Prüfung betrifft, der bisher eingeführte Vorgang zum Anhaltspuncte zu dienen hat, hierauf aber die über das Ergebnis der Prüfung auszufertigenden Prüfungszeugnisse sammt den empfangenen Gesuchen an die f. k. Bezirksämter gelangen machen, welche sodann ihres Orts über die letzteren vorchriftsmäßig Amt zu handeln haben.

Die der Prüfung beizuziehenden zwei Meister werden von den Bezirksämtern bestimmt.

Diese Maßregel rücksichtlich der Bewerber um Baugewerbe hat in Siebenbürgen nur in Städten und an solchen Orten, wo für dieselben legale Zünfte bestehen, in Wirksamkeit zu treten, während die allgemeine Einführung der obligaten Prüfungen aus dem Baufache rücksichtlich der Landbaumeister einer spätern Zeit vorbehalten bleibt.

Hiedurch erhalten die §§. 80 und 82, dann 101 und 168 der provisorischen Gewerbs-Instruction bezüglich der Baugewerbe die nachträgliche Ergänzung.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p. f. M. E.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

гъсернаторъ на ч. р. ми. ш. чив. дин 10. январъ 1852, децпо докмантареа леръителоръ речерсте ла месерие ле клъдиро.

А. министръ де комертъ на провинца черветъриоръ нентр пегиторил де месерие ле нентр клъдиро, зидиро, фачероа де касе, скобиреа на пентр, а емичъ спматороа дичъсеулъне провисоръ:

Намилеа черветъри де ачи наинто наъ съ се антреприндъ никъри де клъре корпоръционъ, чи де клъре ч. р. инуинери де черкъ, наъ алъгандъ дол маестрил дин ресентива месериз, саъ на линеа ачелета, дин месериеа рэдито. Жъдекароа, дакъ речерстело пресемнато нентр денънереа есаменъна. дънъ прескриптелеа че есичъ, се афъ де фауъ, ми деуичнеа на провинца антрепрел нентр денънереа есаменъна. со къвино на примая инстанцъ ла ч. р. деретъторие де черкъ, каро сънтъ коммелингъ на тревелеа де месериз, ми каро напъ ачелета аъ а проведо дънъ дичъсеулъне на фелъна ачелета, ми тотодатъ къ арълареа, прин каре пегиторъна. и со имънеа деториа де а денъне есаменъна, къ асаменареа: наде, ми ла чино аро елъ съ се аншвиингъ на персонъ на провинца ачелета, нелидънеа на, каро дъ окасино спро ачелета, де анпрекъ къ докмантелеа а о анпрекъ ми ресентивъна. инуинеръ ч. р. де черкъ пофлинда на, ка съ антреприндъ ачелъ есаменъ по каро полри. на.

Инуинерил ч. р. де черкъ норкъ сьсно по есаменъна. антрепая на джунил, андатъ че се норкъ нафъциана, къ чеа мал маро къцеа. ла черветаро, сериндъро де темелъ напъ ачелета, къ се атинго де ослентъ, компиндео ми модна. черветъри, на широа инподъсъ пънъ акъм, на дънъ ачелета ато-стателеа де черветаро каро аъ съ ла деа децпо реслататъ есаменъна. де анпрекъ къ нелидъ-ниле примито, ле норкъ антрепая ла ч. р. деретъ-торие де черкъ, каро анол дин партоа лоръ аъ съ ла пертраптеа деретъторешчо дънъ прескрипто.

Чел дол маестрил, карил аъ съ фъ фауъ ла еса-минаро, се денъмескъ де клъре деретъториеа де черкъ.

Ачелетъ месър пивиторо ла пегиторил де месерие нентр клъдиро на Трансилваниа аро съ се пънъ на лъкпаро пма. на четьри ми на ачело докъри, наде нентр ачело месерие се афъ корпоръционъ, на времо че инподъчероа песте толъ а есаменелоръ овлерате дин памна. клъдирел, на провинца мнестриоръ де клъдиро де по ла сате, се ресервъ нентр наъ лимъ мал търи.

Прин ачелета се коммелинекъ §. §. 80 ми 82. анол 101 ми 168 дин пров. интъркъне нентр месерие на провинца месериеоръ де клъдиро.

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ** m. p. Ф. М. Е.

21. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki januar 31-ről, azon visszásságok megszüntetése végett, mellyek törvényesen távollevők helyetti utó-legényeknek a katonasághoz sorozása által felmerülnek.

Azon visszásságok lehető megszüntetése végett, mellyek törvényesen távollevők helyetti utólegényeknek a katonasághoz sorozása által magokra az utólegényekre nézve épen úgy mint azoknak az előlegény hazaérkezte utáni elbocsátásakor a katonaságra nézve felmerülnek, a magas cs. k. belügyministeriumnak f. év januar 2-áról 129/10 sz. a. kelt kibocsátványa folytán s az innen 1850-diki november 21-éről 27597/C. M. G. sz. alatti rendelettel kapcsolatban következő szabályok rendeltetnek s illetőleg ujítottak meg:

1-ször. A vidéki hivatalok köteleessége felügyelni arra, hogy mihelyt bevégeződött a sorozás, azonnal — mintegy 1852-diki februar hó végével — valamennyi községben a helyben szokásos módon minden a községhez nem tartozó katonakötelezettek, főleg pedig a 20—24 évesek (1831-től 1828-ig visszaszülöttek) utasittassanak, miszerint a kihirdetéstől számítandó nyolcz napok alatt magukat a kerületi biztosságnál, a kerületi biztosság alatt nem álló városokban pedig a városi tanácsnál vándorkönyveik vagy más okirataik kimutatása mellett egész bizonyossággal jelentsék.

Az alsóhivatalok és községi előjárók e rendeletnek tösténti közzihirdetéséről szigoruan felelősök, s netaláni elmulasztás esetében közzileg büntetendők.

2-szor. A kerületi biztos teendője a katonakötelezettek saját választása szerint, ezt akár kötött útlevél mellett illető közigazgatási katona állítási hatóságához küldeni, vagy ha a katona kötelezettek szolgálat- vagy munkábanállás viszonyai azonnali hazatértét lehetlenitenék, annak vándorkönyvét vagy másszerű kimutatványát elvenni, részére bizonyos helyre szabott tartózkodási jegyet adni, s az átvett vándorkönyvet vagy másszerű kimutatványt csupán ezen megjegyzéssel:

„Beadatott N. kerületi biztosságnál 185 ik év hó n“, 24 óra alatt az illető katonaállítási hatósághoz elküldeni.

3-szor. A katonakötelezetnek illető állítási hatósága erre a közelebbi postával, vagy legkésőbb 48 óra alatt, a hozzá küldött vándorkönyvet vagy másszerű kimutatványt, azon esetben, ha a katonakötelezett törvényes ok miatt be nem sorozandó e megjegyzéssel: „A katonakötelezettségnek elég van téve“, ha pedig a katonakötelezett sorshuzása következtében besorozandó, a besorozási névjegyzéknek három párbani melléklete mellett visszaküldendi.

Nr. 21.

## Kundmachung

des f. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 31. Januar 1852, wegen Behebung der Uebelstände, welche durch die Stellung von Nachmännern statt legal Abwesender sich herausstellen.

Um den Uebelständen, welche durch die Stellung von Nachmännern, statt legal Abwesender, sowohl für die Nachmänner selbst, als auch durch deren Entlassung beim Eintreffen des Vormannes für das Militär sich herausstellen, möglichst zu begegnen, werden in Folge Erlasses des hohen f. k. Ministeriums des Innern, vto. 2. Januar l. J., Z. 129/10, und mit Bezug auf die hierortige Verordnung vom 21. November 1850, Nr. 27597/C.M.G., folgende Maßregeln angeordnet, und respective erneuert:

1. Die Distriktsämter haben dafür zu sorgen, daß sobald die Losung vollendet ist, somit beiläufig Ende Februar 1852 in jeder Gemeinde auf die ortsbüchliche Art alle der Gemeinde nicht zuständige Militärpflichtigen, vorzüglich aber die 20 bis 24 Jahre Zählenden (in den Jahren 1831 bis 1828 Zurückgeborenen) angewiesen werden, sich zuverlässig binnen acht Tagen vom Tage der Kundmachung bei dem Bezirks-Commissariate, und in den dem Bezirks-Commissariat nicht unterstehenden Städten bei dem Magistrat mit Vorweisung ihrer Wanderbücher und sonstigen Ausweise zu melden.

Die Unterbehörden und Gemeindevorsteher sind für die sogleiche allgemeine Kundmachung dieser Anordnung streng verantwortlich und bei allfälliger Unterlassung angemessen zu bestrafen.

2. Der Bezirks-Commissär hat nach der eigenen Wahl des Militärpflichtigen entweder ihn mit gebundener Marschrouten an seine zuständige politische Stellungsbehörde abzusenden, oder wenn dem Militärpflichtigen seine Dienstes- oder Arbeitsverhältnisse die alsogleiche Rückkehr in seine Heimathsgemeinde unmöglich machen sollten, daß Wanderbuch oder sonstigen Ausweis abzunehmen, ihm ein Aufenthaltsschein für einen bestimmten Ort auszufertigen und daß abgenommene Wanderbuch oder dessen sonstiger Ausweis mit der bloßen Bemerkung: „Abgegeben bei dem Bezirks-Commissariate N. . . am . . .“ binnen 24 Stunden an die zuständige politische Stellungsbehörde zu übersenden.

3. Diese zuständige politische Stellungsbehörde des Militärpflichtigen hat darauf mit umgehender Post, oder doch längstens binnen 48 Stunden daß ihr zugesendete Wanderbuch oder sonstigen Ausweis, wenn der Militärpflichtige aus gesetzlichen Gründen nicht abgestellt werden soll, mit der Bemerkung: „Der Militärpflichtige entsprochen,“ wenn aber der Militärpflichtige nach seinem Lose zu stellen ist, unter Beilegung der Stellungsliste in drei Ausfertigungen zurückzusenden.

Nr. 21.

## ПЪВЛИКАРЕА

гъвернаторъ на ч. р. мѣл. шѣ чѣв. дѣн 14. Јануарѣ 1852, пентр пѣдикареа некъвенѣделорѣ че се арапъ прѣн асантареа зрмашлорѣ дѣ локълѣ челорѣ че лѣнсецкѣ лѣнѣитѣ.

Спре а дѣлѣбра дѣпъ пѣлѣнѣ некъвенѣделорѣ че се арапъ прѣн асантареа зрмашлорѣ дѣ локълѣ челорѣ че лѣнсецкѣ дѣ модѣ лѣнѣитѣ, аѣлѣ пентр зрмашлѣ дѣнѣшѣ, кѣлѣ шѣ прѣн дѣмѣцѣнеа ачелора ла венѣреа пѣнтамѣлорѣ, пентр мѣлѣгѣ, дѣ зрмареа емѣсѣлѣ д. мѣнѣлѣрѣ ч. р. дѣ интерне дѣн 2. Јануарѣ а. к. Nr. 129/10 шѣ кѣ провѣкаѣне ла орѣнѣѣнеа де аѣлѣ дѣн 21. Нѣв. 1850 Nr. 27597 M. C. G. се декретѣ шѣ рѣспѣнѣсе се рѣнѣлѣкѣ зрмѣторѣле мѣсѣре :

1) Дѣрегѣторѣле де дѣтрѣкѣ зѣ сѣ дѣрѣѣѣскѣ, ка дѣдатѣ че сѣ сѣвѣрѣшѣ траѣерѣа дѣ сорѣлѣ, прѣн зрмаре кам пе ла сѣѣрѣшѣлѣ лѣлѣ Фѣвр. 1852 дѣ фѣлѣкаре овѣше дѣпъ дѣлѣна лѣкале тогѣ сѣнѣшѣ ла мѣлѣгѣ, че нѣ се дѣнѣ дѣ ачѣа комѣнитѣ, дѣ маѣ аѣсѣлѣ чѣлѣ дѣла 20 пѣлѣ дѣ 24. де аѣлѣ (нѣсѣлѣ дѣла 1831 пѣлѣ дѣ 1828 дѣнѣрѣлѣ) сѣ се дѣнѣрѣте а дѣ арапѣ рѣсѣмѣнѣлѣ дѣ терѣмѣнѣ дѣ оѣлѣ зѣле, дѣла зѣа пѣвѣликаѣнѣлѣ, ла комѣсарѣѣлѣ дѣ черкѣ шѣ дѣ орашѣле карѣ нѣ сѣвѣлѣлѣ комѣсарѣѣлѣ дѣ черкѣ, ла маѣѣстрѣлѣ дѣ дѣнѣрѣлѣ кѣ кѣрѣѣчѣлѣлѣ лорѣ дѣ пѣлѣрѣнѣлѣ шѣ аѣле докѣмѣнте.

Дѣрегѣторѣле сѣвѣрѣнѣте шѣ прѣшѣдѣнѣлѣ овѣшѣлорѣ сѣнѣлѣ сѣрѣнѣсѣ рѣспѣнѣзѣторѣ пентр кѣлѣ маѣ кѣрѣнда пѣвѣликаре а ачѣелѣ орѣнѣѣнѣлѣ, Јар пѣфѣлѣнѣнѣо ачѣелѣлѣ, аѣ сѣ се пѣдѣнѣлѣскѣ дѣпъ кѣвенѣнѣгѣ.

2. Комѣсарѣѣлѣ дѣ черкѣ, дѣпъ взѣна вѣлѣрѣе а сѣнѣсѣлѣ ла мѣлѣгѣ, аре сѣлѣлѣ трѣмѣтѣ по ачѣелѣ сѣлѣ кѣ маршѣрѣлѣ лѣгалѣ ла дѣрегѣторѣя лѣлѣ полѣѣѣѣ дѣ асѣнтѣѣѣне, сѣлѣ дѣкѣ дѣнѣрѣѣѣрѣрѣлѣ дѣ сѣрѣѣѣлѣ аѣ дѣ лѣкѣрѣ аѣ сѣнѣсѣлѣ ла мѣлѣгѣ лѣ арѣ сѣѣрѣи нѣлѣ дѣ кѣм, ка елѣ сѣ се пѣлѣ рѣдѣнѣорѣе дѣдатѣ ла локълѣ пѣнѣчѣрѣлѣ сѣле, аре сѣлѣ лѣа кѣрѣѣѣѣка дѣ пѣлѣрѣнѣре сѣлѣ аѣлѣ докѣмѣнѣлѣ, сѣлѣ дѣа зѣлѣ вѣлѣлѣ дѣ пѣрѣчѣрѣе ла зѣлѣ аѣнѣмѣлѣ локѣ, Јар кѣрѣѣѣѣка лѣлѣлѣ сѣлѣ докѣмѣнѣлѣлѣ че лѣ арѣ аѣеа, аре сѣлѣлѣ трѣмѣтѣ дѣ терѣмѣнѣ дѣ 24. ѣре ла дѣрегѣторѣя полѣѣѣѣ дѣ асѣнтѣѣѣне, дѣ карѣа се дѣне, кѣ сѣлѣгѣра овѣсѣрѣѣѣнѣе: „Сѣдатѣ ла комѣсарѣѣѣлѣ дѣ черкѣ N. . . дѣ . . .“

3. Ачѣелѣлѣ дѣрегѣторѣя полѣѣѣѣ дѣ асѣнтѣѣѣне, дѣ карѣа се дѣне сѣнѣсѣлѣ ла мѣлѣгѣ, аре сѣ рѣтрѣмѣтѣ кѣ зрмѣторѣеа поѣмѣтѣ сѣлѣ чѣлѣлѣ мѣлѣлѣ дѣ терѣмѣнѣ дѣ 48 дѣ ѣре карѣа дѣ пѣлѣрѣнѣлѣ, сѣлѣ шѣ аѣлѣ докѣмѣнѣлѣ че ѣ са трѣмѣѣлѣ, дѣкѣ сѣнѣсѣлѣ ла мѣлѣгѣ дѣн тѣмѣлѣрѣ лѣнѣѣлѣ нѣ арѣ сѣлѣлѣ асѣнтѣѣлѣ, кѣ дѣнѣсѣнѣрѣа: „а рѣспѣнѣсѣ дѣдетѣорѣѣлѣ мѣлѣтѣре,“ Јар дѣкѣ сѣнѣсѣлѣ ла мѣлѣгѣ аре сѣлѣлѣ асѣнтѣѣлѣ дѣпъ сорѣа са, пе лѣнѣгѣ аѣаѣѣрѣеа лѣѣѣлѣ дѣ асѣнтѣѣре дѣ трѣа ексѣмѣларѣ.



4-szer. A katonakötelezett az átküldött besorozási névjegyzék alapján haladéktalanul a sorozóbizottmány elé vezetendő, s alkalmas volta esetében hazai sorozási, s illetőleg állítási kerülete rovására katonának besorozandó; de ha alkalmasnak nem találtatott, e körülmény vándorkönyvére vagy más-szerű kimutatványára feljegyzendő; a sorozó bizottmány által aláírt sorozási névjegyzékek egyike a katonáállítási hatósághoz mind két esetben visszaküldendő.

5-ször. Olly katonakötelezett, ki elmulasztaná a kerületi biztosságnál a kiszabott jelentést megtenni, vagy az elébe írt útrendet nem követné pontosan, vagy végre a számára kiadott tartózkodási jegy vétele után újbóli jelentés nélkül tartózkodási helyéből eltávoznék, egyik esetben úgy mint másikkban útlevél nélkülinek tekintendő, s azon sorozási, illetőleg katonáállítási kerület rovására, mellyben elfogatott, besorozandó.

6-szor. Ezen szabály 5-dik pontjában leírt áthágókat szigoruan kinyomozni és elővezetni az alsó hivataloknak és községeknek szoros kötelességévé teendő.

Ott hol különös körülmények miatt pl. hól idegen katonakötelezetteknek tetemes száma miatt egy kerületbiztossági hivatalnoknak kellene ezen utánnézést gyakorolnia, s hogy ez minő elővigyázattal létesíttessék, az a kerületi biztos megfontolására bízatik, ki aztán a kellett intézkedéseket megteendő.

**Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.**  
altábornagy.

4. Auf Grund der übersendeten Stellungslisten ist der Militärpflichtige ohne Verzug der Stellungs-Commission vorzuführen und im Falle seiner Tauglichkeit auf Rechnung seines heimatlichen Losungs- und bezüglich Stellungsbezirk zum Militär abzustellen; wurde er aber für untauglich anerkannt, so ist dieser Umstand in seinem Wanderbuche, oder auf seinem sonstigen Ausweise zu bemerken; eine von der Stellungs-Commission unterfertigte Stellungsliste ist der heimatlichen Stellungsbehörde in beiden Fällen wieder zurückzusenden.

5. Der Militärpflichtige, welcher die vorgeschriebene Meldung bei dem Bezirks-Commissariat unterließ, oder die Marschroute nicht genau einhielt, oder endlich nach ihm erfolgtem Aufenthaltsscheine sich ohne neuerliche Meldung von seinem Aufenthaltsorte entfernte, ist in einem wie in dem andern Falle als ein Passloser zu behandeln, und auf Rechnung des Losungs- bezüglich Stellungsbezirk, wo er ergriffen wurde, zum Militär abzustellen.

6. Die Unterbehörden und Gemeinden sind zur genauesten Ausforschung und Vorführung solcher Uebertreter dieser Vorschrift, wie sie der Absatz 5 bezeichnet, mit allem Nachdruck zu verhalten.

Wo wegen besondern Umständen, als z. B. wegen der bedeutenden Zahl fremder Militärpflichtigen ein Beamter des Bezirks-Commissariats selbst diese Nachsicht zu pflegen hätte, und mit welchen Vorichten dies auszuführen sein würde, hat der Bezirks-Commissar zu erwägen, und sodann die angemessenen Vorkehrungen zu treffen.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.**  
F. M. E.

4. По temelнъ тръмиселорѣ листе де асантаре съвсѣхъ ла милігійъ арѣ а ѿ дѣсѣ фъръ антързіере ла комісарінеа асантаѣоре, ми ѿіндѣ вѣнѣ, асантаѣ ла милігійъ не сокотеала локълі сеѣ де пашчере, знде а траѣ сѣртеа ми рецентісе а черкълі сеѣ де асантаре, іар неѿіндѣ вѣнѣ, арѣ сѣ се рлсемено рлпореѿісрареа ачеаста рл кърлісіа ла деперѣторіа де асантаре а локълі лі де пашчере о лісѣ де асантаре съсѣкрісѣ де кърре комісарінеа асантаѣоре.

5. Съвсѣхъ ла милігійъ, каре не с'а рлпѣііпѣаѣ дѣпъ прескрісѣ ла комісаріаѣлісѣ де черкъ, саѣ не с'а ѿінѣ акрѣаѣ де маршрѣѣ, саѣ рл зрѣ дѣпъ лісѣлісѣ де петречере чо і с'а даѣ, с'а депърѣаѣ дела локълі петречереѣ сало, фъръ а фаче о позъ рлпѣііпѣаре, арѣ а ѿі трапѣаѣ лісѣ рл рлтелеа кѣі ми рл а доза рлпѣііпѣаре ка знѣ омѣ фъръ пасѣпорѣ лі асантаѣ ла милігійъ не сокотеала ачеллі черкъ де асантаѣлісно, знде се пѣсе тѣпа по елі.

6. Деperѣторіоло съвалтерно ми оѣміле аѣ сѣ фіѣ асрпнсе кѣ лісѣ енерѣла ка сѣ черчетеѣ кѣ лісѣ акрѣатеда ми сѣ дѣкѣ рлпѣііпѣо по асемепо кѣлкъторі де месѣра ачеллі, дѣпъ кѣм рл десеамѣ парѣграфѣлі 5.

Знде непѣрѣ рлпореѿісрѣрлі деоссеіте, прѣѣм де есеплѣс, непѣрѣ рлсеменѣторілісѣ немерѣ лісѣ сѣреінілорѣ рлдеторілі де а міліта, іар знѣ депѣрѣлорѣ де алісѣ комісаріаѣлісѣ арѣ ѿі рлсѣрѣінаѣ кѣ ачеллі, ми кѣ че прекаѣлісіні арѣ ѿі а со рлденліні зпа ка ачеллі, арѣ сѣ о іса рл сѣрпнсѣ консідерѣлісінео комісарілісѣ де черкъ ми дѣпъ ачеллі сѣ пѣнѣ ла кале кѣвенітеле дісѣсѣсіліні.

**PRINȚIPALE CAROLȚ DE SCHWARZENBERG m. p.**  
Ф.М.Л.